

АЛЫП ҚУСКУН



ШОРСКОЕ
ГЕРОИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ

АЛЫП ҚУСҚУН

ШОРСКОЕ
ГЕРОИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ

Новосибирск

2011



«Данная публикация подготовлена при финансовом содействии Совета Европы и Европейского Союза. Изложенные в ней взгляды не могут никоим образом рассматриваться как отражающие официальную позицию Совета Европы и Европейского Союза».

Издание подготовлено Междуреченским обществом коренного населения «Алтын Шор» в рамках проекта «Сохранение и популяризация шорского эпоса».

УДК 82-343

ББК 83.3Ша45

Вступительная статья Л.Н. Арбачаковой

Составление, подготовка текстов и перевод Л.Н. Арбачаковой

Арбачакова Л.Н.

Альпи Кускун. Шорское героическое сказание. Новосибирск: ЗАО ИПП «Оффсет», 2011 – 133 с., илл.

ISBN: 978-5-85957-080-5

В книге публикуются героическое сказание «Альпи Кускун», записанное Л.Н. Арбачаковой от современного представителя мрасской сказительской школы, хранителя шорской эпической традиции – Танигашева Владимира Егоровича (1932–2007).

Компакт-диск, прилагаемый к книге, дает возможность услышать живой голос одного из выдающихся кайчи Горной Шории.

© Арбачакова Л.Н.

ISBN: 978-5-85957-080-5

ПРЕДИСЛОВИЕ

Геронческое сказание «Алып Кускун» записано Л.Н. Арбачаковой в 2000 году в городе Мыски Кемеровской области от современного шорского кайчи Владимира Егоровича Таннагашева (1932 - 2007), уроженца села Колдиге аал (ныне не существует). Расшифровка аудиозаписи произведена в 2010 году.

По словам В.Е. Таннагашева, это сказание он перенял от одного из лучших сказителей старшего поколения Павла Ивановича Кыдыякова (1908 - 1970).

Начало сказания Владимир Егорович исполнил традиционным каем (горловым пением), под аккомпанемент двухструнного музыкального инструмента комуса, но далее продолжил речитативом, без пения и музыкального сопровождения.

При подготовке к печати текст подвергся незначительной литературной обработке и правке, которые были сведены к исправлению случайных оговорок, повторов, тем более, что в момент сказа они уточнялись и исправлялись самим же кайчи.

Публикуемый эпос выдержан в образной стилистике, характерной для этого жанра устного народного творчества. Повествованию присущ гиперболизм, эпическая формульность, композиционные повторы, мифологизация. В переводе мы постарались адекватно передать смысл пословиц, обрядов, этических представлений наших предков, делающих выбор между добром и злом.

Мы хотим, чтобы современных читателей, интересующихся фольклором, увлекла героика эпического времени богатырей.

Произведения шорского эпоса, отшлифованные временем и мастерством талантливых кайчи, сохраняют и в наши

дни свою художественную ценность, давая представление о богатстве духовного наследия народа.

* * *

Героическое сказание «Алып Кускун» (Богатырь Ворон) названо по имени главного героя и имеет три сюжетные линии: первая – поездка заглавного героя за своей суженой, от которой он сначала отказывается, но в итоге всё завершается свадьбой; вторая – путешествие Алып Кускуна за украденной душой сына в Нижний мир и возвращение с победой; третья – обретение Алтын Сомом (сыном Алып Кускуна) предназначенной ему девушки с помощью отца и их счастливое возвращение домой.

Сюжетное развитие эпоса сами шорские сказители называют чол, что означает «дорога». Таким образом, сказание повествует о богатырских деяниях двух поколений героев (отца и сына).

Произведение начинается с традиционного зачина, в котором повествуется о сотворении земли, далее следует описание дворца и владений алып. Затем идет рассказ о сестре главного героя Алып Кускуна – Алтын Арыг. Она и её брат живут одни, без родителей.

Завязкой действия является нападение воинов-захватчиков из Нижнего мира. Этот опасный момент совпадает с появлением алыпов, приехавших свататься к Алтын Арыг. Ее младший брат принимает важное решение: мужем сестры станет тот, кто победит пришедших врагов.

Во время борьбы алыпов младший брат девушки получает имя и по ее совету отправляется за своей суженой. По традиции наречение именем проводит старший человек, но здесь необычен эпизод насмешки малыша над возрастом

старика, пожелавшего дать ему имя. Вскоре он поймет, что это был создавший его чайачы-творец, но будет уже поздно. Творец в наказание за это даст ему имя Кускун Алып (Ворон Богатырь), где акцент сделан на первом слове: Ворон, а не Алып.

Когда он пройдет через все испытания, выпавшие на его долю, помощницы творца переименуют его в Алып Кускуна (Богатырь Ворон). В этом можно усмотреть отголоски обряда посвящения мальчика в мужчину: молодые люди до таинства посвящения имели одно имя, а после него – другое.

Мотив героического сватовства разворачивается в сюжет похищения суженой главного героя тремя братьями Нижнего мира, старший из которых силой все-таки женится на ней и у них рождаются дети.

Кускун Алып спускается в Нижний (подземный) мир, там уничтожает своих врагов, Тебир Алыпов, но жениться на суженой не желает, так как у предназначенной ему девушки уже есть два сына. Она вынуждена избавиться от детей, после чего Кускун Алып соглашается вернуть ее в Средний (земной) мир.

Вернувшись в свой дворец, он встречает там алына Кырган Кылыша, победившего воинво-захватчиков, и выдает свою сестру за него замуж. В это же время появляются девушки, прислуживающие творцу, и «пересоздают» его суженую – только тогда герой соглашается на ней жениться. По сути, в основе этого эпизода лежит обряд инициации, когда после временной смерти появляется другой, заново созданный человек. После женитьбы алып как бы и сам проходит подобный обряд, получая силу настоящего алына и свое истинное имя – Алып Кускун.

Дальнейшие события связаны с их сыном, который до получения имени вместе со своим двоюродным братом убегает из дома и попадет в беду. Душу мальчика в виде яйца

похищает из его подмышки Ала Лзыг (Пестрый медведь). Это оказывается оборотень Шимелдейка, изменившая свой облик представительница Нижнего мира.

На помощь малышу приходит его отец Алып Кускун. Он тотчас же отправляется в подземный мир, уничтожает двух сестер Шимелдейки, находит яйцо и возвращает мальчику жизнь.

С этого момента ребенок становится неуязвимым алыпом. Таким образом имянаречение является важным этапом в становлении героя.

Позже Алып Кускун еще раз спасет своего сына, когда тот отправляется за своей суженой и вступает в сражение с коварной Шимелдейкой. Это сватовство станет особенно трагическим, так как в битве погибнут его старший брат (от брака матери с подземным богатырём), а также двоюродный брат.

Краткое изложение сюжетных линий показывает, что публикуемое сказание является многоплановым произведением. Его персонажи, их функциональная роль, язык и стиль в полном объеме отражают эпическую традицию шорцев.

Л. Н. Арбачакова

АЛЫШ ҚУСҚУН



* * *

Пурун-пурун полған полтур...
Амдығы төлден алында полча,
Пурунғу төлден соонда полча.
Ак чарыктын чери нүдерле,
Чербе-суғ кабыжарда полчаттыр.
Көгерижин, көк өлең өсчаттыр.

* * *

Алтон ашкымнығ
Қара тайға миңде турчаттыр.
Қара тайғаны толкуп-келип,
Қара талай аққан полтур.
Қара талайды каштап-келип,
Түгүн шилбес мал турчаттыр,
Кебин шилбес чон чагчаттыр.
Арғы чонма малдың аразында
Айға-күнге сустағанче,
Алтын өрге шабыл-келип, турча.
Алтын өргениң алында
Алтын шарчында ат чок полтур.

* * *

Алтын өргеге пас кирип,
Эжик ажып, эзен перчам,
Поэза алтап, менчи цегеним:
Алтын столдың кекениде
Алтын Арығ кыс одурун,
Ойун ойун-келип,
Пыжыйын пыжыб-одурча.
Эде одурчыткаш тужунда,
Шак по черге үстүнен

* * *

Давным-давно это было...
Прежде нашего поколения,
Позже давнего поколения.
Впервые тогда земля создавалась,
Впервые вода по земле пробивалась.
Нежно-зеленая трава выростала...

* * *

С шестьюдесятью перевалами
Чёрная гора возвышается.
У подножья черной горы
Чёрное талай-море течёт.
На берегу черного талай-моря
Скот разномастный пасется.
Народ многочисленный там живет!
Посреди большого селения-чурта,
Лучась под солнцем-луной,
Золотой дворец стоит.
У золотой коповязи
Коня богатырского нет, однако.

* * *

В золотой дворец я направился.*
Двери открыв, поздоровался,
Переступив порог, поклонился:
Там за столом золотым
Алтын Ары, юная девушка,
Положенную одежду штопает,
Новую одежду из ткаши кроит.
Пока она шила-кроила,
Снаружи все потемнело,

* Сказитель, проходя путь (чол) героических испытаний вместе со своими героями, часто сам становится участником событий

*Қара шериг по черге кирди,
Арға улустың чоңнары,
Кирген шеригбе шаглажып,
Кўн тооза мында шабышчалар.*



*Злые шериг-воины поднялись.
Улус-народ многочисленный
Землю свою защищая,
С ними сражаться стал.*

Қара чел кирип-турды.
Алтынғызы чер алтышап
Алтон чолды чолап-келип,
Қара шериг по черге кирди.
Арға улустың чоңнары,
Кирген шеригбе шаглажып,
Кўн тооза мында шабышчалар.

* * *

Эде шаглашчиткан туштарында
Чердиң үстү нигилча,
Чегениң түбү тартылча!
Алтын Арыг қалқа көзіекти
Қайра шап-салып, көргени:



Чёрный вихрь закружил.
С самого дна земли, оказывается,
Шестьдесят дорог прокладывая,
Злые воины подыались.
Улус-народ многочисленный,
Землю свою защищая,
С ними сражаться стал.

* * *

Когда началась эта битва,
Поверхность земли закачалась,
Дно земли задрожало!
Алтын Арыг створчатое окно
Вмиг распахнула:

Ат ашпас
Арғалығ сыңға
Қыр қор ат кел-түйшти.
Қыр қор аттың үстүнде
Тайға шени алып әрбектепча:
– Пай, пай, Алтын Арығды
Аттап-шантап кудалап киргеним,
Шак по черге кара шериг
Қара шағба кир-партыр – теп.
Анаң тўжўп, қыңчыбысқаны, -
Алтын шарчын тўзўнге түйшти.
Алтын өргеге пас кирди:
– Эзе, Алтын Арығ, мен сени
Аттан-шантап кудалап келгеним, –
Слердиң черге кара шериг,
Қара шағба кириң, шағлашчаттыр.
Эде кудалап келген алып
Ноодаң алып төлү полчазың?
Ноодаң алып полайың?
Үш құлақтығ қыр қор аттың
Қырған Қылыш мен поларым!
– Эзе, алың төлү Қырған Қылыш,
Тоғус қапаш тўбўнде
Меең туңмам тебир пежикте чатча.
Ол ааң, кир-келлиң, суразаң!
Қырған Қылыш анаң артың
Тоғус қатпанка кирип, көргени:
Азайлығ чаштығ оолаған
Тебир пежикке чат-салтыр.
Пону көрўң, тебинизе-бергени:
Алтын өрге
Пежик шени чайкылча.
Қырған Қылышқа көрўбўскени, –

На их родовую гору,
Куда чужой конь не ступал,
Серо-каурый конь спустился.
На том серо-кауром коне,
Подобный горе, алып сидит.
– Пай, пай, Алтын Арыг-девушку,
Именитую-славную, посватать хотел,
Однако на эту землю злые воины
С войной пришли! – так говоря,
Алып своего коня как прищпорил –
У золотой коновязи остановился.
Затем в золотой дворец вошёл:
– Эзе, Алтын Арыг-девушка,
Именитая-славная, тебя я посватать хотел,
Однако на вашей земле черные воины
Войну ведут.
Потомок альпов, меня захотевший посватать,
Что за алып ты будешь? – девушка говорит.
Что за алып я буду?
Кырган Кылыш, ездящий
На трехом серо-кауром коне я буду!
– Эзе, Кырган Кылыш, если так,
В глубине девяти комнат
Мой брат в железной колыбели лежит.
Пойди, попроси у него согласия!
Кырган Кылыш развернулся,
К девятой комнате подойдя, видит:
Годовалый малыш
В железной колыбели лежит.
Когда Кырган Кылыша увидев,
Стал ногами сучить –
Весь золотой дворец,
Подобно колыбели, качнулся!

Улуғ сағыжы ас-ла шыкпан-калды.
Аны өттүре көр-келип, айтча:
– Эзе, кирген алып, качен укканым, –
Кырған Қылыш полтурзың!
Қырык чыл по пежикте чат-салдым.
Шығып, келген шеригди қыр көрзең.
Қара шеригди парчазың кырыбыссаң,
Анда Алтын Арығ печемши
Қолба мен тут-келип персерим!
Аны уккап Қырған Қылыш:
– Эзе, азайлығ чаштығ оолағаш,
Шығып, шеригбе шағлаш көрейши.
Шабыжарға, пурал шени шабылып,
Алтын өргедсең пас шыкты.
Қыр кор атка
Чарғанатче чапшынды.
Қара молат кылыжың
Қаптаң шурды.
Аара шап-парғаны – алты алып,
Песере шап-парғаны – четти алыпты
Қырған Қылыш кыйа шап-парды.

* * *

Эде шабышчытқан тужында
Чер үстү нигилча,
Чеген түбү тартылча.
Ат ашпас
Арғалығ сынға
Қара пор ат кел-түшти.
Алып, адын тоқтат-келип, эрбектепча:
– Көрзең, Алтын Арығды
Аттап-қудалап келгеним,
Қара шериг кир-партыр – теп.

Когда малыш на альпиа взглянул –
Тот сознания едва не лишился.
Оглядев его, малыш говорит:
– Эзе, вошедший алып, я знаю,
Кырган Кылышем тебя зовут!
Сорок лет я уже в колыбели лежу.
Выйди, тех папавших воинов уничтожь!
Когда их уничтожишь,
Тогда сестру мою Алтын Арыг
Своими руками к тебе приведу, отдам за тебя!
Кырган Кылыш, это услышавший, говорит:
Эзе, годовалый малыш, я выйду,
С чёрными воинами сражусь!
Чтобы с ними сразиться, вихрем рванулся,
Из золотого дворца вышел.
К коню своему серо-каурому
Летучей мышью приник.
Затем чёрный стальной свой меч
Из ножен выхватил, стал воинов бить:
Вправо ударит – шесть альпиев,
Влево ударит – семь альпиев лежат!

* * *

Когда Кырган Кылыш так сражался,
Поверхность земли закачалась,
Дно земли задрожало:
На их родовую гору,
Куда копь чужой не ступал,
Тёмно-серый конь спустился.
Алып, коня придержав, говорит:
– Я Алтын Арыг-девушку
Именитую-славную посватать хотел,
А тут с чёрными воинами воюют!

Тағдаң пастыр тўштў,
Ат үстүнең сегрибизок-перди.
Тоғус торчук аш тудун-келин,
Алтын өрге пас кирип:
– Эзе, Алтын Арығ, мен алтыпғызы
Четтон там чер алтынаң шыктым.
Четтон там чер алтында чатчиған,
Четтон тамның кааны-пийи –
Қара пор аттығ Қара Туртус.
Сени қудалап келгем.
Сен маға паргай әдиң ма?
– Эзе, Қара Туртус,
Тоғус қатпаш тўбўнге кирзен,
Анда мең туңмам
Қырық чыл пежикке чат-салды.
Улуғ алышқа ааң сурарзың!
Алып төлў тоғус қатпашка кирип,
Апаң анда көргени:
Азайлығ чаштығ оолағаш айланып,
Шағана тебишизе-бергени,
Алтын өрге по мында –
Пежиғок шени чайкылышча.
Қара Туртуска көрубўскенде,
Улуғ сағыжы асла шық-парбады.
– Ай, Қара Туртус полтурзың!
Сен адың аданғапың уқтум.
Ноо керекпе пеере келдиң?
– Ноо керекпе келейин!
Алтын Арығ печенни қудалап,
Четтон там чер алтынаң шыктым.
– Эзе, Қара Туртус, қудалап келгенде,
Шығып, кирген шеригди
Қырған Қылышпа қыр көрзең!

Тут же с горы он спустился,
С тёмно-серого коня своего спрыгнул,
Девять бурдюков вина захватив,
Вошел в золотой дворец:
– Эзе, Алтын Арыг, я спизу,
Из-под семидесяти слоев земли поднялся.
Под семьюдесятью слоями земли живущий,
Хан-ний семидесяти племен,
Кара Туртус на тёмно-сером коне,
К тебе приехал поевататься,
Пойдешь ли ты за меня замуж?
– Эзе, хан-ний Кара Туртус,
Вот, когда до комнагы девятой дойдешь,
Двери открось, там внутри мой брат
Сорок лет уже в колыбели лежит.
О сватовстве своём ты с ним посоветуйся!
Потомок альпов Кара Туртус
До девятой двери дойдя, её открывает, видит:
Годовалый малыш к нему повернувшись,
Как стал ногами сучить –
Весь золотой дворец
Подобно колыбели, качнулся!
Когда он на Кара Куртуса взглянул –
Сознания тот едва не лишился.
– Ай, Кара Туртус, вот ты какой!
Слышал, когда имя тебе давали.
Зачем ты приехал к нам?
– Зачем же я к вам приеду!
Чтобы Алтын Арыг, твою сестру, в жёны взять
Из-под семидесяти слоев земли я поднялся.
– Эзе, Кара Туртус, если приехал свататься
Выйди, тех напавших воинов уничтожь
Вместе с Кырган Кылышем!

Кара Туртус өргеден пазын шыкты,
Алтын кирлестен пас тўжўп,
Кара пор атка
Чарғапагче чашынып,
Адын нура тартыбыза-берип,
Кара молат қылыжын келип,
Қаптақок кел шурды.
Алын аразыға кире качыр-келип,
Аара шап парды – алты алып,
Несере шап келди – четти алып
Әде ийги алып
Кирген шеригди кыр чада-пардылар.

* * *

Оолақ чақшызы алтын өргеден
Тоғус күнге шығара чатча.
Тоғус күншиц пажында
Алтын өрге чайкылок парды.
Аны көрген Алтын Арығ,
Ноо полча теп, көргени:
Тоғус қатпаштың түбүнен
Азай чаштығ оолаған пас шыкты,
Алтын өрге аара-несере ийдилб-одурча.
Шойун такта полды тоғус черден
Пузукка кире пас-келип, шыкты.
Пону көрўн, Алтын Арығ пөгўнча:
- Адаңмада артық алып чайал-партыр! – теп.
Шойун такта полды эге-пўге пас-келип,
Тоғус чердиц малчакка кире пас-келип:
– Эзе, кайран Алтын Арығ печем,
Алтын шараға маға ан ур-пер,
Шола-адымшы ам адат көрейин!
Алтын Арығ тоғус қатпашқа кирип,

Кара Туртуе из золотого дворца выйдя,
С золотого крыльца спустившись, пошел,
К коню своему тёмно-серому
Летучей мышью пришик.
Коня тёмно-серого повернул,
Свой чёрный стальной меч
Из ножен выхватил,
К сражающимся алынам подъехал:
Вправо ударит – шесть алынов лежат,
Влево ударит – семь алынов лежат.
Так мечом тех врагов разрубая,
Кара Туртуе и Кырган Кылыш сражаются.

* * *

В золотом дворце лучший из младенцев
Целых девять дней лежит.
Через девять дней
Вновь золотой дворец покачнулся.
Алтын Арыг-девушка
Вздрогнула, оглянулась:
Когда из глубины девяти комнат
Годовалый малыш выходил –
Весь золотой дворец закачался,
Чугунный пол в девяти местах
Насквозь он продавил!
Это увидев, Алтын Арыг радуется:
«Лучший из лучших богатырь появился!
Чугунный пол насквозь продавил,
В девяти местах в грязь размесил!»
- Ээе, сестра Алтын Арыг, – малыш говорит,
В золотую чашу вина мне налей,
Имя-прозвище я получу!
Алтын Арыг внутрь девятой комнаты входит,

Ақ чапы тудуим-алыш, шыкты.
Алтоп алып ижип тоспас
Алтын шараға
Толдура аш кел урубусты.

* * *

Оолағаш ол апты тудуим-алыш,
Алтын өргеден пас шыкты.
Тоғра кешчитқаннарын,
Сыһнац чүгүрчитқан
Қара шеригди азағыба тебискенде,
Тоғус алыпты үзе-үзе тебип-парча.
Қара талай кажынға пас энип,
Сыстаһнап-кел, оолағаш кыйғырча.
Ұлғени үзе кел, кыйғырча,
Часты чара кел, кыйғылапча:
Адым адар кижн
Алымға келзип!
Адым адабас кижн
Чағын паспазын!
Эде кыйғы ла, кыйғы ла келгени:
Ұш күнге шығара кыйғылапча,
Пир кижн чағын келбенча.
Алты күнге шығара кыйғылапча,
Пир кижн чағын келбенокча.
Тоғус күнге шығара кыйғырғаны:
Қара талайдың төбертинен
Қамыш тайақ тайап-салыш,
Каары апшыый кижн пас-келди.
Аккан слекнийн төшке чайыл-партыр.
--Эзе, азайлығ чаштығ оолағаш,
Мен адың адап нерзем, келижер бе?
Азайлығ чаштығ оолағаш иштинде пөгүн-салды:
«По апшыый песеде каар-парып,

Белый чан захватив, выходит.
В золотую чашу, которую
Шестьдесят альпов не выпьют,
До краёв вина налила!

* * *

Мальш, чашу взяв,
Из золотого дворца вышел.
Чёрных воинов,
Ему дорогу перебегаящих, ногами топчет,
Сразу по девять альпов давит!
К берегу черного талай-моря спустившись,
Из всех сил как крикнул мальш –
Небо Улыгена рваться стало,
Степь трещинами пошла:
– Именем меня нарекающий
Пусть ко мне подойдет,
Имени дать не желающий
Близко пусть не подходит!
Так мальш звал-призывал.
Долгих три дня ждал –
Никто к нему не подходит.
До шести дней звал –
Никто к нему не подходит.
После того, как девять дней уже звал,
С устья черного талай-моря,
На посох-камьин опираясь,
Немощный старец к нему подошел:
Слюни старца на одежду стекают.
– Ээе, мальш,
Если дам тебе имя – подойдет ли оно?
Годовальный мальш подумал:
«Немощным старцем стал,



Кижидарга чөрчаттыр!» - эде пөгүнүбүсти.

Че, апшый кижиде,
Паза ла адачаң
Кижиде чок полганда,
Эде, сен да адаң-перзең!
Келген апшый кижиде
Алтын шараны алб-алып,
Үш тынаң-келиң иш-турча:
– Алтын Арыҕ печең адаңмада
Қазыр аш чайаң-пертир!
Мен каар-парған да ползам,
Сен адың адаң-перейиң:

*Ақ чарыққа толдура туган
Әлбес-парбас алып
Қусқун Алып теп, аттығ
Алып поларзың!*



*В этом солнечном мире
Превосходным родившийся,
Неумирающим-непогибающим богатырём
По имени Қусқун Алып ты будешь!*

А желает человека наречь именем!»
– Че, немощный старец, – сказал.
Если больше нет никого,
Кто бы желал дать мне имя,
Хоть ты имя мне дай!
Так сказав, чашу с вином ему протянул.
Старец, золотую чашу приняв,
Трижды отпил из неё, отдыхая.
– Твоя сестра Алтын Арыг
Крепкое вино приготовила!
Хоть я состарился –
Именем тебя нареку.

Если оправдает человек имя своё
Быть ему с именем!
Если не оправдает он своё имя
Пусть ветер имя его унесет!
Имя, которое назову,
Пусть в верхнем мире Ульгена
Повсюду будет слышано!
От нижнего ханства Эрлика
До солнечной пашей земли
Пусть повсюду будет слышано!
Пусть конем, тебе предназначенным,
В сорок саженой
Тёмно-рыжий конь будет!
Пусть такой горы не будет,
Где тёмно-рыжий твой конь не пройдет!
Пусть такой реки не будет,
Которую конь твой не перейдет!
На тёмно-рыжем коне ездящий,
В этом солнечном мире
Лучшим из альпнов родившийся,
Неумирающим-непогибающим богатырём
По имени Кускун Алып ты будешь!
А теперь, малыш, назад оглянись,
Чем твоя сестра занимается?

* * *

Когда малыш оглянулся, видит:
Сестра из окна своего на него смотрит.
А те альпы, с воинами
Так же сражаясь, их рубят.
Снова к старцу он обернулся
Его уже нет рядом!
Всё вокруг осмогрел:

Аншый кижн пирда черде чогул;
Ўстўш ўзў кырык теҗриге көргени:
Анда аншый, ак чибек пол-келип,
Таргыл-келип шыгыб-олурча.
- Ол чайаган чайачы
Месн адым адаштыр,
Мен тезе чабал санабыстым!
Ажа, адымны пашка адабыеты, – теҗ!
Анац аргын пура шабылын,
Алтын өргеге нас парчадып,
Лац алынга тоғашканнарын,
Аалышац кел, ўзе теҗ-нарды.
Келип, алтын өргеге кир-келип,
Алтын айақты столга кел салганда,
Алтын Арыҗ печези эрбектенча:
 Ок, кайрап туцмамым,
 Чабал сағыш санабыетыц,
 Чайаган чайачы келип адаштыр.
Ам алтын шеркеге
Чат-келип, сен чакна узуб-ал!

* * *

Анац алтын шеркеге чадыбыеканы,
Алтын шеркени шойун таҗга полға
Наара паза, оолаган чадыбые-келип,
Сореуғы да мында тўш-калды.
Алтын Арыҗ караазыш кадачи,
Кўндўскўзўп кўзетчи полун,
Кўн тооза мында кадар, чада-нарды.
Ўн кўнге шығара усқанман, усча,
Алты кўнге шығара усқанман, усча,
Тоғус кўнге шығара кел узуды.
Тоғус кўнниц нажында

Нигде старика не нашёл.
Когда на небо взглянул -
Белой пряженой питью
К сорока небесам тот старик поднимается.
Сотворивший меня творец-чайачы
Был тем старцем, оказывается! – мальши говорит,
Нехорошо я о нём подумал,
Видно, дал мне он не то имя!
Когда мальши, так размышляя,
Ко дворцу-орге подходил –
Навстречу идущих врагов
Он ногами давил!
Ко дворцу-орге подойдя, вошёл,
Золотую чашу на стол поставил.
Его сестра, Алтын Арыг, огорчается:
– Вот, мой братец, нехорошо
О старце ты про себя подумал,
А это небесный творец-чайачы имя тебе давал!
Ну, ложись на золотую кровать,
Отдыхай, пусть имя твоим навсегда станет.

* * *

Когда Кускун Алып в кровать ложился –
До самого чугунного пола
Под ним она провалилась!
Улегся мальши и захрапел.
Алтын Арыг ночами покой мальшина стережет,
Днями сон его бережёт,
Днями-ночами покой его оберегает.
Три дня мальши спал – не проснулся.
Шесть дней спал – не проснулся.
Девять дней он проспал.
Через девять дней и ночей,

*Анаң нас шыққаны:
Алтын шарчын төзүнде
Қырық қулаш сыннығ
Қара сар ат турчаттыр.*



*Вышел Кускун Алып.
К золотой коновязи
Величиной в сорок сажений
Тёмно-рыжий конь привязан:*

Сарғар-келип, таң атча,
Көлбей-келип, күп шыкчытқанда,
Оолағаш ара-песере чыжынып,
Қацап усқанғанда,
Алтын бөрге ара-песере идилб-одурча.
Оолағаш төрдең тепкен азағын
Әжикке наара теп-салтыр.
Анаң тура кел сегриди:
Ам шығып көрейин, печем,
Мени ақ чарыкка ал-чөрчың
Қайдығыла ат чайалды теп,
Анаң нас шыққаны:



Золотясь, заря занялась,
Сияя, солнце взошло.
Мальчи заворочался,
Стал просыпаться –
Золотой дворец туда-сюда закачался.
Когда мальчи разогнул свои ноги –
До самых дверей их вытянул!
Проснувшись, Кускун Алып встал:
– Выйду, сестра Алтын Арыг,
Посмотрю, каким создан
Мне предназначенный конь!
Вышел Кускун Алып, видит:

Алтын шарчын төзүндө
Қырық кулаш сынның
Қара сар ат турчаттыр.
Тоғусе када толғалып-келип,
Тоғусе када мундалып туруб-одурча.
Ийги карағының оду
Өчитқан көк өлең тазылын
Тооза кара көйүшб-одурча.
Ийги таназыпаң ышклап-кел, турча.
· Че, мен мүйн-чөрчың ат
Чакшы чайал-партыр!– тең-келип,
Аға пас түш-келип,
Аалыңтар ла кесчығаң
Тоғусе кадыл
Элчирбе куйак полған полтур.
Тоғусе кадыл
Элчирбе куйағын қаб-алып,
Апаң таштан-кел кезибизе-бергени,–
Апаң ажыра ай шалбас,
Апаң кежире қүй тегбес
Алып пол-парып, пура шабылды.
Алтын өргеге пас-нарып,
Алтын әжикти қырып-чалаң кирди.

* * *

Алтын Арығ қарақ албап көрча,
· Эсе, тунмам, алтын столға одур-келип,
Ашна-табақ саға чиирге керек.
Чүгүр чөрин, алтын стол тартыпча,
Ойнап чөрин, ашна-табақ сал-келип,
Қусқун Алыпты азран чада-нарды.
Апаң улуғ сөök ақышаң,
Кичиғ сөök нурнулаң шырғырб-одурча.

К золотой коновязи
Величиной в сорок саженьей
Тёмно-рыжий копь привязан:
Девять раз поворачивается,
Девять раз разворачивается.
Искры из его глаз
Зелёную траву до корней прожигают,
Из двух ноздрей его пар валит
Такой богатырский копь!
– Че, копь, на котором мне ездить,
Лучшим из коней сотворён!
Мальши к своему коню подошел,
Альпам лишь предназначенный
Девятислойный,
Из цепочек-колец изготовленный
Панцирь-куйак увидел.
Девятислойный панцирь-куйак он взял,
Когда на себя надел –
Сквозь него свет месяца не проникает,
Сквозь него луч солнца не пробивается.
Став альпом, он развернулся
В золотые двери дворца
Лишь боком прошёл.

* * *

Алтын Арыг им любит:ся
– Эзе, мой брат, за золотой стол саднесь.
Пищей-едой угощайся!
Сама, хлопоча, золотой стол раздвинула,
Играючи, пищу-еду разложила,
Брата Кускун Альпа угощать принялась.
Крупные кости из его рта вылетают,
Мелкие кости из носа летят!

*Қусқун Алып арғалығ сынпаң
Қынат-парған изеңнезин қыста пазыбысқанш:
Ааң ады шачыл-кел чүгүрүбүскени, –
По чер тооза болаш-қалды.*



*Кускуи Алып, с горы спускаясь,
Коня стременами пришпорил:
Конь, рванувшись, как поскакал
Вся земля сооронудась!*

Алты күнге шығара кел чиичиғанда,
Алтын Арығ әрбектеп-турча:
– Эзе, кайран туцмам,
Шериғди шық-келип, қырбассың,
Көзе-кара сен, қудалап-келип,
Алчаң кижіңнің черинге парарзың!
Алчаң кижіңнің черинге
Алтынғызы тоғузон там чер алтынаң
Өлбес-парбас ұш қарындаш
Тебир Алыптар шықчалар.
Сең пурнап, ылар кир-келип,
Сен алчаң қысты ашарыбыспазыннар.
Көзе-кара саға парар керек!



Когда до шести дней так ел,
Алтын Арыг ему говорит:
– Эзе, младший мой брат,
В битву с воинами ты не вступай,
В землю своей суженой поспеши!
Ведь в землю твоей суженой
Неумирающие-непогибающие
Три брата Тебир Альшы
Из-под девяностого слоя земли
Поднимаются!
Если раньше тебя они доберутся
Твою суженую уведут.
Поспеши в землю своей суженой!

Кускуп Алып алты кўнге шығара
Ашпа-табақ чииб-алып, тура сәуриди,
Печезинме эзен-менчи перишча:

Алтон чылдан ажыра ашсам,
Ажып өлген поларым,
Элиң чылдаң ажыра эргесем,
Эрте өлген поларым! – тең,
Алтын өргөдең нас шығып
Қара сар адыңға нас-парып,
Чарғанат шени кел чапшынды.
Адың пура тартыбыза-берип,
Анаң аргын арғалығ сынға
Адың настыр шыға-берди.

* * *

Қырған Қылышпа Қара Туртус
Алып мында қырышчалар.
Ааң печези неседе айт-салған:
– Алтон чарық тапштында
Алтон қаап кексеинде
Қырық ашкымшығ
Алтын тайға полар.
Қырық алкымшығ
Алтын тайғаны тудуна чағқан
Алтын Қаашың кызып
Алтын Торғуны аларзың, туцмам!

* * *

Кускуп Алып арғалығ сынпаң
Қынат-парған изешезип қыста назыбысқапы:
Ааң ады шачыл-кел чүгүрүбүскени,
По чер тооза оолап-калды.
Қоста шени коолап-келип, нарча.

Кускун Алып, до шести дней
Пищей-едой угощавшийся,
Через шесть дней векочил:

Если через шестьдесят лет не вернусь
Значит, давно я погиб!

Если через пятьдесят лет не вернусь -
Значит, я недавно погиб!

Он с сестрой распрощался-раскланялся,
Из золотого дворца вышел,
К своему коню тёмно-рыжему,
Летучей мышью приник.
Тёмно-рыжего коня развернул –
Вмиг на горный хребет поднялся.

* * *

Кыргач Кылыш с Кара Туртусом
Всё ещё с воинами сражаются.
Алтын Арыг брату вслед прокричала:
- Когда наши земли проедешь,
За пределами шестидесяти земель,
За пределами шестидесяти ханств
С сорока перевалами золотая гора будет.
Той золотой горой владеющий
Алтын Кан там живет.
Дочь Алтын Кана Алтын Торгу
Твоя суженая, ты на ней женишься!

* * *

Кускун Алып, с горы спускаясь,
Коня стременами прищпорил:
Конь, рванувшись, как поскакал –
Вся земля содрогнулась!
Подобно свистящей стреле, несётся,

Алтын оқ шени оолап-келип, парча.
Пара-пара келгенде:
Алтон каанның тапынға
Алты калық шенеп-келип,
Алтын тайғаның тегейи көрүнди.
Алтын тайғаның төзүнге
Сылағайлығ сын
Эзер-койну пелге кел-түшти.
Сыңарап-келип, көргени:
По черде түгүн шилбес
Мал чайыл-келип түш-партыр;
По черде кебин пилбес,
Чоң чаг түш-парған полтур.
Алтын шарчын төзүнде
Алтын чаллығ ақ ой ат турча.
Аға адын пастыр әнип, көргени:
Алтын чаллығ
Ақ ой атты коштан-келип,
Ұш ат тур-салған полтур.
По кара черди, ұш там черди
Падыра пас-келип, турғаннар полтур.

* * *

Алып ат үстүнен сегрин-келип,
Алтын өргеге пас-келип, кирди.
Эжик ажып, эзен перча,
Позаа алған, менчи кел перча.
Алтын Қаанма алған кижизи-Ақ Көжеге
Стол кекенде оорлап-кел, улғашчалар.
Пай, пай, Алтын Қаан,
Ноо пол-келип, улғашчызар?
– Айтпа, Қусқун Алып,
Алтын Торғу кызым

Подобно звенящей пуле, летит.
Ехал-ехал Кускун Алып,
За пределами шестидесяти ханств
Вершину золотой горы увидел.
Всего за шесть прыжков галоном
К вершине золотой горы он прибыл.
На гладкий хребет поднялся,
В объятия седловины спустился.
Вокруг осмотрелся:
В земле Алтын Кана
Бесчисленный ског пасется.
Народ многочисленный проживает.
У золотой коновязи золотогривый,
Светло-соловый конь стоит.
С горы спустившись, увидел:
Рядом со светло-соловым конем
Три коня стоят, оказывается.
Под копытами трех коней
Чёрная эта земля
На три слоя прогнулась!

* * *

Кускун Алып, с коня спрыгнув,
В золотой дворец вошел.
Двери открыв, поздоровался,
Переступив порог, поклонился.
Алтын Кан со своей женой Ак Кожеге
За столом безутешно рыдают.
– Пай, пай, Алтын Кан, что проиеходит,
Отчего так рыдаете?
– Не спрашивай, Кускун Алып!
Алтын Торгу, нашу дочь,
Которая была твоей суженой,

Ийги пажы есеңме кожулған!
Ады читкен үш қарындаш
Үш Тебир Алып шығып,
Қызымны күйше ален-пардылар.
- Андығ полғанда, Алтын Қаан,
Алтынғызы тоғузон там
Чер алтынға энчам - тен-келин,
Эжиктеңок пура шабылды,
Алтын өргеден пас шықты.

* * *

Алтын өргеден шық-келин,
Қырық кулаш сынның
Қара сар атқа пас-келин,
Чарғанат шени чапшынды.
Адын пура тартыш-келин,
Арғалығ сына пастыр шығыбысты.
Үш ат қайа парған чолларынма,
Ылардың соонаң кирибизе-берди.
Қыпат-парған изеннезин қыста пазыб-одурча.
Қоста шени коолап-келин, парча.
Алтын ок шени оолап-келин чүгүрча.
Үш қалық шенеп-келин,
Чердиң түндүгүнге кел чегти.
Анаң чер алтынға тұжұбистир.
Чер алтынға киире качырды.
Түже-түже келгени:
Алтынғызы тоғузон там
Чер алтынға качыр-келин, түшти.
Анаң Қуқун Алып көрб-одурғаны:
Тоғузон там чер алтында
Четтон ашқымпығ
Қара Мундай тағ турча.

Потерявшие имя три брата,
Три Тебир Алып, войдя,
Нашу дочь увели силой.
- Тогда я, Алгыш Кап,
За ними вниз, за пределы
Девяноста слоёв земли спущусь! - сказав,
Кускун Алып от двери развернулся,
Из золотого дворца вышел.

* * *

Кускун Алып из дворца вышел,
К сорокасаженному
Коню своему тёмно-рыжему
Летучей мышью приник,
Коня тёмно-рыжего развернул,
На горный хребет поднялся
По следам трех коней
Кускун Алып тотчас отправился.
Коня своего стремями прищпорил --
Подобно звенящей пуле, летит,
Подобно свистящей стреле, несётся!
Всего за три прыжка галопом
Входа под землю достиг.
Оттуда, где три алыпа вошли внутрь земли,
Кускун Алып за ними коня погнал.
Спускался, спускался вниз,
Когда за пределы девяноста слоёв
Вниз по подземной дороге спустился --
Кускун Алып увидел:
Под девяноста слоями земли
С семьюдесятью перевалами
Кара Мундай-гора стоит.
У подножья Кара Мундай-горы

Четтөн ашкымшыг
Қара Муцдай тағдың төзүнде
Тоғузоп уғлалығ кара тура турча,
Тоғузоп уғлалығ кара турашың алында
Үш ат анда келин тур-салгыр.
Қара тураға адын пастыр-келип,
Чүс аттың тебиртин салча,
Чүс алытың кыйғызын төкча:
Ады читкен Үш қарындаш,
Тебир Алыптар, силер әмдезар ба?
Алын ползаар, адыжарға,
Күлүк ползаар, күрежерге
Несре нығаар, - теп-келип, кыйғырча.
Қара турашың әжиги қайра шабылды,
Үш тайға шени,
Үш алып пас-келип, шыктылар:
- Пиштиң черге кыйғылап,
Алып кирчеңок полтур!
Пир омаш қаның қалар,
Пир кезек әдиң полар! - теп-келип,
Тебир кирлестең пас түштилер.
Ақ чазыға кел, узурушчалар.

* * *

Қусқун Алын аттың сегрип-келип,
Пир Тебир Алыбыңа пас-парып,
Чаға-төштең тудуш-келип,
Шағана кел пурулужуза-бергени,
По чер, чер полбан қалды,
По суғ, суғ полбан қалды.
Қара чер сөгілүжин,
Қара таш қаксалыш қалды.
Тоғус күн әртиб-одурча.

С семьюдесятью перевалами
Чёрный дом с девяноста углами стоит.
У чёрного дома с девяноста углами
Три черных коня стоят.
Кускун Алып к чёрному дому подъехал:
Как сто коней, конь его копытом стучит,
Как сто альпов, Кускун Алып кричит:
– Потерявшие имя три брата,
Три Тебир Алына, вы дома?
Если богатыри – стреляться,
Если удалцы – сражаться
Поскорей сюда выходите!
Двери чёрного дома тут же открылись,
Подобные чёрной тайге-горе
Три Тебир Алына вышли:
И в нашу землю
Тоже входят алыпы.
На бой вызывают, оказывается!
От такого алыпа лишь крови ковш.
Лишь мяса кусок останется! крикнув,
С железного крыльца спустились,
По белой стене навстречу друг другу пошли.

* * *

Кускун Алып с коня спрыгнул,
К одному из Тебир Альпов бросился.
Когда, за грудки схватившись,
Вместе они закружились –
Эта земля – уже не земля,
Эта река – уже не река!
Чёрная земля разрывается,
Чёрный камень раскалывается!
Так девять дней проходит.

*Қусқун Алып аттың сегрип-келип,
Пир Тебир Алыбынға пас-парып,
Чаға-төштең тудуш-келип,
Шағана кел нурулужуза-бергени,*



*Қусқун Алып с коня спрыгнул,
К одному из Тебир Алыпов бросился.
Когда, за грудки схватившись,
Вместе они закружились –*

Тоғус күннің нажында
Қара тубан ишгинде
Алып алыпты качен шап турғанда,
По чер тооза тебир пежик шени
Чайкылып эртиб-одурча.
Ийги Тебир Алып
Орвай-кел көрчалар.
Анаң ылар көргеннери:
Қара тубаның ишгинен
Қусқун Алып пас шығыб-одурча.
Пону көрген ийги Тебир Алып
Қыйғылап-келип, чүгүрүштилер.
Пир Тебир Алыппа



Когда через девять дней
В чёрном тумане
Алып с алыпом схватились --
Чёрная эта земля,
Подобно колыбели, качнулась.
Два Тебир Алына, рты раскрыв,
Стоят удивлённые.
Затем два алына видят:
Из чёрного тумана
Кускун Алып выходит.
Два Тебир Алына, это увидев,
С криком к нему побежали.
Подбежав, один из Тебир Алыпов

Қуеқун Алып тулужубызок-перди.
Пазок тоғус кўн эртишча,
Тоғус кўнниц пажында
Қара тубан иштинде
Алыпты алып кел шабыза-бергени,
Но чер тооза пежик шени чайкыл-парды.
Ўжўнчи Тебир Алыбы орвайкел көргени:
Қара тубан иштинең
Қуеқун Алыбок пас шықча,
Қызара-тазыра ол терлеп-партыр.
 Пеере келбк, Тебир Алып,
Сылалы бекен сының
Сыы мен шапсала-берейин!
Тебир Алып кыйғыба чўгўр-келди,
Чаға-төштең кел қабыштылар,
Чаға-төштең тудуш-келип,
Шағана тартыжыбыза-бергеннери:
Қара чер сөгўлўжбк калды.
Суға пар урунғаннарда,
Аны шалчык шени иштеп-келип,
Қара талайды кежире қабынчалар,
Қара тайғаға кел урунғаннарда,
Қара тайғаншың кара тажы
Қара корум шени урулб-одурча.
Пазок тоғус кўн эртишча,
Тоғус кўнниц пажында
Қара тубан иштинде
Алып алыпты кел шап турғанда,
Но чер пежиғок шени чайкыл-парды.
Қара сар ат карчы айлап-келип,
Эбире чўгўрўш чўрип, көргени:
Қуеқун Алыбок пас шығып,
Тебир тураның иштиңге кирибисти.

Стал с ним сражаться
Снова девять дней пролетело.
Когда через девять дней
В чёрном непроглядном тумане
Алып, подойдя к алыпу,
Стал его бить –
Эта земля, подобно колыбели, качнулась!
Третий Тебир Алып, рот раскрыв, видит:
Из чёрного тумана
Снова Кускун Алып выходит:
Весь покраснелся, вспотел.
– Ко мне подойди, Тебир Алып,
Могучий твой стан разломаю!
Третий Тебир Алып с криком к нему побежал,
За грудки схватившись,
Так биться стали,
Что чёрная земля опять разрывается!
Когда приближались к реке
В глину её превращали.
Чёрное талай-море переходя,
Бой продолжали.
Когда налетали на чёрную гору
Чёрной горы крупные камни
Чёрным курумником рассыпались.
Опять девять дней проходит.
Когда через девять дней
В чёрном тумане
Алып, ухватив алыпа, стал его бить –
Эта земля, подобно колыбели, качнулась.
Тёмно-рыжий конь, повернувшись,
Вокруг обежав, видит:
Кускун Алып опять из тумана вышел,
К чёрному дому направился.

* * *

Тебир тураһың иштиңге киргеңи:
Алтын Торғу ийги караһың чажың
Тоғра тартын-келиң, одурб-одурча:
Эзе, Алып Кусқун,
По Тебир Алыптар үш қарындаштар
Мени арың күйке сал-келиң, түшкешер,
Анаң улдуғ қарындаштары
Күйше мени ал-салған.
Ам мени аларзың ма, албассың ма?
Меең ийги пала туғуған:
Пирези кара шойун шырайлығ,
Чер алтыныйынға көбктең туған,
Пирези мени көбктең туғулды,
Күй чарыктарынға көбктеген,
Қартығалығ карактығ,
Қан чапшырған паактығ,
Ақ чарықтың
Алыптарыңға чайалған оолаған.
Чок, палалығ полғанда,
Сени мен албассым!
– Эзе, Кусқун Алып,
Ачбнда ақ черимге ашыксаң!
Мени албансалзааң,
Кезек чаптығ,
Кезек күйштүй пол-парарзың!
Пистең ийги пажыбыс кожулған! – тең,
Кусқун Алыпты одуртуп-келиң,
Ашпа-табакпа азраң чада-парды:
– Эзе, Кусқун Алып,
Ашығарзың ма сен мени?!
– Чок, пирда ашыкнассым!
– Андығ полғанда, мен палаларымны

* * *

В чёрный дом войдя, видит:
Алтын Торгу, текущие слёзы
Со щёк вытирая, там сидит:
– Эзе, Кускун Алып, мой суженый,
Эги Тебир Алыпы, три брата,
Силой меня схватив, под землю поволокли.
Самый старший их брат
Насильно на мне женился.
Теперь разве ты на мне женишься?
Два сына у меня родились.
Один на алына подземного
На чёрный чугунок похожим родился!
Другой – на земного алына,
На меня похожим родился:
Глаза как у ястреба,
На щеках алый румянец.
Под землёй прекрасным алыном
Из светлого мира родился.
– Почему на тебе я должен жениться?
Ведь у тебя уже дети есть! – Кускун Алып говорит.
Эзе, Кускун Алып,
Хотя бы в нашу землю меня возьми!
Если меня не возьмёшь –
Возраст твой вполовину уменьшится,
Сила твоя вполовину убудет.
Мы друг для друга созданы были!
Кускун Алына за стол усадив,
Питьем-едой угощая, сказала:
– Эзе, Кускун Алып,
Меня с собою возьмёшь?
– Нет, не возьму, не женюсь!
– Тогда от своих детей я избавлюсь,

Арыҥ тынға чет-салайын! –
Эде айткелип алтын Торғу
Тоғус катнаш түбүнге кирибисти.

* * *

Тоғус катнаш түбүнге кирип,
Ийги оолак чединм-ал, шыкты:
Пирези кара пүргек шырайлығ,
Пирези абаккай шырайлығ!
Пир карағы ай сомнығ,
Пир карағы күн сомнығ.
Ийги оолақты чединешкенче,
Алтын өргедөң нас шыға-берди.
Алтын өргедөң нас шығып,
Қара пүргек шырайлығ
Оолағантың төжүңең тудуб-алды:
– Эзе, мени чайаған чайачы,
Менең кыйал шыкпанча.
По кара пүргек шырай паламны
Мен арыҥ тыныңа
Пурнап чет-салайын,– теп-келип,
Алтын кирлес төзүңге
Көдүр-келип, шабыза-бергени,
Оолақтың арыҥ тынып шығара шабысты.
Пир карағы ай сомнуғ,
Пир карағы күн сомнуғ
Оолағанты чазы-төштең кашкелип,
Өре көдүрчат, эрбектепча:
– Эзе, нос тайға палам,
Қачен тушта Қусқун Алыштың
Ұрен-төлүңең ұжұп
Пир ом шура-бергейзиң! – теп-келип,
Оолағанты түжүрүбүсти.

Придется тебе взять меня! –
Так сказав, Алтын Торгу
Вовнутрь девяти комнат ушла.

* * *

Из девяти комнат выйдя,
Двух малышей с собой привела.
Один из них смуглолицый,
Другой белолицый малыш.
Из глаз его будто луна лучится,
Будто солнце сияет –
Такого малыша привела.
С ними из золотого дворца пошла.
Когда из золотого дворца вышла,
Первым смуглого малыша
Она за грудки схватила.
– Ээе, сотворивший меня чайачы,
Не мой это грех!
Первым малыша смуглолицего
С обликом алып подземного
Я уничтожу! – сказав,
Над золотым крыльцом малыша подняла,
О землю его как ударила –
Душа её сына вон вылетела...
Малыша с глазами луны лучащейся,
С глазами солнца сияющего
За грудки Алтын Торгу схватила,
Поднимая к небесам, прошептала:
– Ээе, нашей земли-тайги дитя,
Когда-нибудь ради спасения
Сына Кускун Алып
Собой ты пожертвуешь! –
Так сказав, малыша опустила...

* * *

Апац Алтын Торғу пура шабыл-келли,
Алтын өргеге кир-келли, айгча:
Не, Қусқун Алып,
Сенеп ұжұн палаларымның
Арығ тыңға чет-салдым.
Ам қайдығ да полза,
Мени ашық кўнў чарыктын
Позуц чатчыған черинге!
Ам мен мында қалбаесым.
Эде алты кўнге шығара
Аппа-табак одур-келли, чииб-алып,
Қусқун Алып пура кел сегриди,
Алтын Торғуны каб-алып,
Алтын пыбыртқа иштеп-келли,
Оң карманыңға сугунб-алды.
По кара тураның
Талай-кўллерин шап-келлип,
Очуқтарың тоо за ойдар-келлип,
Тескире туғулабысты.
Кара турадаң нас шықты.
Қара сар атғың алынға пас-келлип,
Чарғанат шени чашынды.
Апац арғын пура тартып-келлип,
Алып качыр-келлип, шығыбыза-берди.

* * *

Шыға-шыға келгени Қусқун Алып,
Қара порас чердеп
Кўнў-чарыкка кел шықты.
Кўн-чарыкпа ұш калық шенеп-келлип,
Позунуң черинге кел киргени:

* * *

Затем Алтын Торгу развернулась,
В золотой дворец войдя, сказала:
– Вот, Кускун Алып, из-за тебя
Я от своих детей избавилась.
Теперь с собою меня
В наш светлый мир возьмишь,
Я ни за что здесь не останусь!
Хоть и не женишься
В солнечный мир поднимешь!
Кускун Алып до шести дней
Пищей-едой угощала.
Все же его уговорила она.
Кускун Алып встал,
Алтын Торгу к себе привлек,
В золотое яйцо превратив,
В правый карман положил.
Чёрный дом Тебир Алынов,
Их море-золу развеял,
Треножник-очук перевернув,
Все вокруг разгромил.
Из чёрного дома выйдя,
К кошу тёмно-рыжему
Летучей мышью приник.
Оттуда конь, развернувшись,
Стал в светлый мир подниматься.

* * *

Поднимался, поднимался Кускун Алып –
Из мрачного сумеречного мира
Всего за три прыжка галопом
В свой солнечный мир поднялся.
В землю свою войдя, видит:

Қырған Қылыш по черде
Қара чағыска шабыш-парча.
Қара Туртусты көргени, – көрүменча.
Қусқун Алып анаң көргени:
Қара Туртустың өлген сөөгү
Поғок қалғыр-келип, чагча.
Ат үстүнең аш-келип, арығ тыны шықпартыр.
Қусқун Алып Қырған Қылыштың
Аалынға адын пастыр келди:
– Эзе, Қырған Қылыш,
Чағыскан қалкелип, қай полчаң?
- Эзе, канче да қызам,
Қыр тосчаң қара шериг кирбендир!
– Токтап-тур, Қырған Қылыш,
Ам ийгеле Қыр көрсен, теп-келип,
Қусқун Алып қара молот қылыжыш
Қаптан кел шурды,
Аара пар шабыза-бергенде,
Алтон алып қыра шабыл-парды.
Пеере кел пурул-кел шапкаңда:
Четтон алып қыра шабылча.
Қырық күнге четтирбен,
Қара шеригди тооза қырыбыстылар.
Қырған Қылыш әрбектепча:
– Мен сеең чанында алып эбезок полтурум!
Ақ чарыққа алыптың арғык
Алып чайалғам теп, санағам,
Сеең оң қолуң шени чок полтурым!
Анаң аттарыш пура тартып-келип,
Алтын шарчынға пастыр-келип,
Ат үстүнең сергип-келип,
Аттарыш пош таштап-келип,
Алтын өргеге пас кирдилер.

Кырган Кылыш совсем один сражается
Кара Туртуса нигде не видно.
Когда Кускун Алып пригляделся:
Кости погибшего Кара Туртуса
Здесь же лежать остались,
С коня упав, погиб он, оказывается.
Чистая душа его из тела вышла...
Кускун Алып к Кырган Кылышу подъехал:
– Эзе, Кырган Кылыш, как дела,
Сколько противников уничтожили?
 Не простые это воины,
 Чтобы сразу всех уничтожить!
– погоди, вместе мы
 Быстро их уничтожим!
Кускун Алып свой чёрный
Стальной меч из ножен выхватив, пошел,
Как ударил –
Шестьдесят алыпов погибло.
Сюда, развернувшись, ударил–
Семьдесят алыпов погибло.
Сорока дней не прошло,
Тех чёрных воинов уничтожили!
Кырган Кылыш говорит:
– Я по сравненью с тобою не богатырь!
А ведь думал, на белом свете
Лучшим из алыпов я был рожден.
Оказалось, даже твоей правой руки не стою.
Оттуда они коней повернули,
К золотому крыльцу подъехали.
Два алыпа с коней спрыгнули,
На волю ихпустили,
Сами в золотой дворец вошли.

* * *

Алтын өргеге кел киргендерде,
Алтын Арыҕ печези
Қолдаң кап-келип,
Қолтуктаң чөлеп-келип,
Алтын стол кексинге одуртупча.
Ашпа-габак салкелип,
Алыптарды азрап чада парды.
Апташ-партырлар ийги алып.
Улуғ сөөкти аксыларынаң пырғырып,
Кичиғ сөөкти пурнуларынан пырғырып,
Эде одур-келип, чииб-одурчалар.
Анаң алтын ныбыртканы
Қускун Алып ал-кел, таптабысканы, –
Алтын Торғуһуң сузуһаң
Алтын өрге ишти
Тооза кызар-келип, көйүшча.
Ийги эпчи кижичүгүр чөрүп,
Азрап чада-пардылар пыларды.
Алты күнге шығара чиипчалар,
Алты күнниң пажында
Қырған Қылыш эрбектепча:
– Эзе, Алып Қускун,
Апташ-паштап,
Алтын Арыҕ сеең печези
Мен қудалап келгем,
Ам печези маға пергейзин ма?
Қускун Алып уғуп, эрбектепча:
– Пееде көп күш салғаныңда,
Чөөк пербечең мен полғам?
Ыларды кошта одуртуп-келип,
Ийги паштарың кел кошчалар.
Ийги паштарың кожубусканда,

* * *

Когда в золотой дворец вошли,
Алтын Арыг-сестра
За руки их схватила,
Под мышки их подхватив,
За золотой стол усадила.
Пищей-едой угощать стала.
Два алып проголодались:
Крупные кости изо рта у них вылетают,
Мелкие кости из носа летят!
Когда так угощались-ели,
Кускун Алып золотое яйцо,
Вытащив из кармана, подбросил.
Когда золотое яйцо упало –
От лучей явившейся Алтын Торгу
Весь золотой дворец озарился.
Две женщины, суетясь, хлопоча,
Вместе их угощают.
До шести дней они угощались.
Через шесть дней
Кырган Кылып говорит:
– Эзе, Кускун Алып,
Именитую-славную
Алтын Арыг, твою сестру,
Я посватать приехал.
Отдашь мне её?
Кускун Алып, это услышав, сказал:
– Когда столько сил потрачено,
Как не отдам, садитесь!
Теперь Алтын Арыг
С Кырган Кылышем рядышком посадили,
Головы их соединили –
Мужем и женой они стали.

Алтын Торғу пир чанда кедере одуруп,
Ийги карак чажын тоғра тартынып,
Ашпа-табак чииб-одурча.
Пону көрүп Алтын Арығ эрбектепча:
– Эзе, Кускун Алып туңмам,
Кайде сапанчаң, Алтын Торғуны
Саға аларок керек!
Эзе, кайде иштеб-алчаң,
Ады читкен Тебир Алыптар арығ күшпе
Салдыр-келип, ален-парғаннарда.
Алтын Торғушы албан-салзаң,
Сен Кускун Алып кезек чантығ,
Кезек күштүғ пол-парарзың!

* * *

Эде эрбектешчиткан туштарында,
Калқалығ эжик кайра шабылды,
Ийги кыс палазы пас киргеннеринде,
Алтын өргениң ишти
Тооза кызара көйүшб-одурча.
– Эзензар ба, Кускун Алып!
– Эзен, эзен кыс паллары,
Мени таң-кел эрбектешчиткан,
Ноо кыс паллары полчызар?
– Ноо кыс паллары полчаңыбыс?
Чағыс чайачы алынға чөрчиган
Улуғ-кичиғ Айас Көөк пис
Кыстар поларыбыс, – теп-келип,
Алтын стол алынға пас келдилер
– Эзе, Кускун Алып,
Алтын Торғуны саға алыштырарға
Чағыс чайачы ишти эндирди.
– Чок, пашка эрге парғанында,

Алтын Торгу, вытирая слезы,
В сторонке сидит.
Это увидев, Алтын Арыг,
Сестра Кускун Алып, сказала:
– Эзе, Кускун Алып, брат,
Как ты думаешь, ведь и тебе
Алтын Торгу надо взять!
Эзе, ничего не поделаешь,
Три потерявших имя Тсбир Алып
Насильно ведь её увезли!
Если Алтын Торгу не возьмёшь
Возраст твой вполвину уменьшится,
Сила твоя вполвину убудет!

* * *

Когда так сидели они, разговаривали,
Створчатые двери вдруг распахнулись:
Две девушки прекрасных вошли.
От лучистых их глаз и одежды
Весь золотой дворец озарился!
– Здравствуй, Кускун Алып!
– Эзен, прекрасные девушки, он ответил,
Меня узнаёте, приветствуете,
Что за девушки будете?
– Что за девушки будем?
Единственному творцу-чайачы мы служим!
Старшая-младшая две сестры
По имени Айас Кёк мы будем! –
Так сказав, к золотому столу подошли.
– Эзе, Кускун Алып, мы спустились,
Чтобы вас с Алтын Торгу поженить!
– Нет, она за другим была замужем,

Қайде мен аны алчылтыктым?
– Аларзың аны, Қусқун Алып,
Амок ине Алтын Торғуны
Саға наа чайап перерибис! –
Эде айткелин, қырық қатпан түбүнге
Алтын Торғуны ийги чашпаң
Чедиим-алып, ылар аккирибистилер.

* * *

Чүтче полғаңда, көрб-одурғаннары:
Қырық қатпантың әжиги
Қайра шабыл-парды.
Анаң нас шыққаннары,
Алтын Торғуның сузуның
Алтын өрге ишти қызара көйүшб-одурча.
– Не, ам қада чайабыстыбыс,
Ам аларзың, Қусқун Алып!
Алып көргени: Адазы парий қыс палазы
Алтын Торғу пол-парған полтур.
– Че, алғайым,– тедир Қусқун Алып.
Эде эрбектешчитқан туштарында
По чер аара-пеере ийдил-келип,
Тооза сирлеш тура-берди:
Арғалығ сыңға ужу-пажы чок
Қара чадық тоғлан кирди.
Қара чадық тоғлан кирген озуба
Қалкалығ әжикти пир ужуба қайра шапты.
Анаң артын кара чадық
Алтын өргеге сыбырыл кирди.
Сыбырыл кирген озуба
Стол кекешде одурчитқан
Қусқун Алыптың акесынға кел кирди.
Анаң артын тартыла-тартыла,

Как же её я возьму?
– Возьмёшь, Кускун Алып,
Сейчас мы запово её сотворим! –
Так говоря, они
С двух сторон девушку подхватили,
Вовнутрь сорока комнат пошли.

* * *

Много ли, мало ли прошло времени...
Двери сорока комнат
Настежь раскрылись.
Когда сёстры Айас Кёк вывели девушку
От глаз лучистых Алтын Торгу
Весь золотой дворец озарился!
– Вот, мы заново её сотворили,
Теперь возьмишь в жёны, Кускун Алып!
Видит алып:
Прекрасной стала Алтын Торгу!
– Че, теперь я жешюсь на пей!
Когда так разговаривали,
Земля, вправо-влево качнувшись,
Вся задрожала:
С горного хребта
Огромная валежина катится!
Скатившись, одним концом
Створчатые двери настезь раскрыла,
В золотой дворец вкатилась.
Оттуда в рот Кускун Алып,
За золотым столом сидевшего,
Стала та валежина вкатываться.
Вкатывалась она, вкатывалась –
Вся и вкатилась...

Ол чадык аксынға киире тартыл-парды.
Қускун Алып анаң пилингени,
Тоғус топчузы тооза тозрашча.
Ийги Айас Көбктер эрбектепчалар:
– Пүүннен ала Қускун Алып полбассың,
Алып Қускун поларзың!
Чер туйук, тегри туйук күжү,
Қара чардық пол-келип,
Аксынаң тартыл-келип, кир-парды,
Ам ак чарык иштинде сен корукчаң,
Сен эгеннен пашка алып чок.
Сеп Алып Қускун шени,
Ак чарыкты алып чайал өскени чок.
Ам Алтын Торғуба Алып Қускуның
Ийги паштарын кел қош-келип,
Тоғус күнге шығара
Қыс тойын чазап-келип,
Ашпа-табақ ижип-чиипчалар.

* * *

Тоғус күннің пажында
Қырған Қылыш эрбектепча:
– Черлиг кижичексеген,
Суглуғ кижичексаған,
Чабыс та полза, тағым пар,
Тайыс та полза, сугум пар! –
Эде айт-келип, тура кел сегриди,
Алтын Арығды уғжап-таштап-келип,
Алтын ныбыртка иштеп-келип,
Оң кармаңыңа кел суғунды,
Анаң артын пура шабыл-келип,
Алтын кирлестен тўжўп,
Ўш кулактығ кыр көр атқа

Когда Кускун Алып очнулся,
Все девять пуговиц его затрещали.
Две девушки Айас Кёк говорят:
— Вот, отныне ты не Кускун Алып —
Алып Кускуном зваться будешь!
Сила земли и неба
Чёрной валежиной в тебя вошла!
Теперь на белом свете
Нет альпшов, которых бы ты боялся.
Нет никого, кто бы тебя уничтожил.
Подобный тебе альпш
На всем белом свете не родится-не вырастет!
Затем Алтын Арыг с Алып Кускуном
Рядышком посадили, головы их соединили
Мужем и женой они стали.
До девяти дней пируют они,
Справляя женскую свадьбу.

* * *

Через девять дней
Кырган Кылыш говорит:
Имеющий землю — по своей земле скучает,
Имеющий реку — по своей реке тоскует.
Хоть невысокая — своя гора у меня есть,
Хоть неглубокая — своя река у меня есть!
Это проговорив, он вскочил.
Алтын Торгу крутанул-подбросил,
В золотое яйцо превратив,
В правый карман положил.
Затем, развернувшись,
С золотого крыльца спустился,
К трехному коню своему серо-каурому

Чарғанаг шени чапшыды.
Адын пура тартып, качыр шыға-берди.
Ол напыбысқан соонда
Ийги кыс палазы тур-келип,
– Ам ше панмоқчабыс! – тең,
Алтын өргөдең нас шығып,
Үстүңгүзи четтоң тегриге
Ак чибек шени кабылып, шыға-бердилер.

* * *

Ааң соонда ийгерепчи
Тоғус катпанка кирип,
Тоғус күн шығара ус-келип, тынанчалар.
Тоғус күн эрткенниде,
Тоғус катпантаң нас шыктылар.
Алтын Торғу чүгүр чөрүп, стол тартып, чөрча.
Ойнап чөрүп, ашпа-табак сал-келип, чөрди.
Алып Кускунма одур-келип,
Ашпа-табак кел чиинчалар.
Ийгеле ас чагчалар ба, көн чагчалар ба,
Алып Кускун анаң көрб-одурғаны:
Алтын Торғуның кур-парған курсағы
Курчу шени төптей-партыр.
Эде тоғус айға чет-парды.
Опунчы айға нарчыганда, тууң чада-парды.
Анаң Алтын Торғу туғб-алғаны,
Қартың алың карактың,
Қаң чапшыра наактың
Оолаған кел туғб-алды.
Оолаған алты күнге шығара чат, тынанча.
Алты күнниң нажында тура кел сегриди,
Толта-мулта нас чөре-берди.
Ас чагчалар ба, көн чагчалар ба?

Летучей мышью приник.
Развернул его, усакал...
После того, как он уехал,
Две девушки Айас Кёк:
– Мы возвращаемся тоже! – сказав,
Из золотого дворца вышли,
Белой шёлковой питью
К семидесяти небесам поднялнсь.

* * *

Муж с женою вдвоём,
Внутри девяти комнат войдя,
До девяти дней нежатся, отдыхают.
Девять дней отдохнув,
Из глубины девяти комнат вышли.
Алтын Торгу, хлопоча, стол раздвинула,
С улыбкой пищу-еду разложила.
Алып Кускун к столу подошел, сел
Вместе сидят они, угощаются.
Мало ли, много ли так живут –
Затем Алып Кускун видит:
Плоский живот Алтын Торгу
Округлился, будто наперсток.
Доходит до девяти месяцев
На десятом месяце стала она рожать.
Затем, когда разродилась, видят:
Чудного малыша она родила!
Глаза его – как у ястреба,
На щеках алый румянец.
Мальчи до шести дней лежит.
Через шесть дней вскочил,
Пожками перебирая, пошел.
Мало ли, много ли так живут –

*Пылар чүгүр келдилерок
Таг ээзи-ала азыг аңнан-келип,
Анаң аттыбыза-бергени:
Алып Кусқунның оолагажын
Наара паза кел, аттыбысты.*



*Когда малыши подбежали,
Медведь, перевернувшись,
Как прыгнул –
Сына Алып Кускуна
Вмиг под себя подмял!*

Шақ по черге арғалығ сын ажыра
Азайлығ чаштығ оолағок чүгүр кирди.
Арғалығ сыннан түш-келип,
Алтын өргеге чүгүр кирди.
– Эзензар ба, Алып Кусқун тайы!– теп,
Оң қолун перип эзешчча.
– Эзен, эзен оолағаш,
Мени тайы теп-келип,
Эзешчитқан
Ноо алыптың палазы полчазың?
– Ноо оодак мен полайын?
Қырғаи Қылышпа Алтын Арығ
Печеннең мен чайалдым,



Шак! - с горного хребта
Годовальный мальш спустился,
В золотой дворец прибежал:
- Здравствуй, Алып Кускун-дядя! -
Правую руку подав, поприветствовал.
- Здравствуй, мальш,
За дядю меня принимающий,
Меня приветствующий,
Сыном какого алып ты будешь?
Какого алып сыном буду?
От Алгын Арыч, твоей сестры,
И Кыргыз Кылына я родился.
Вот, в вашу землю,

Оно, слердин черге чүгүр кирдим!
Адым адатпан, слердин черге кирдим.
По силердин чайалган
Азайлыг чаштыг оолагаш па?
Пис кара тайганың төзүңге
Пар-келип, чүтче ойнаб-алааң! – тең,
Ийги оолагаш колдаң тудужб-алып,
Алтын өргедөң чүгүр шыгып,
Қара тайга төзүңге чүгүрдилер.
Қара тайганың төзүңде
Тағ ээзи – ала азыг чат-салтыр.
Пылар чүгүр келдилерок
Тағ ээзи-ала азыг ацпан-келип,
Аиаң аттыбыза-бергени:
Алып Кускунның оолагажын
Наара паза кел, аттыбысты.
Ол шактап ла калып, үнү чок пол-парды.

* * *

Ала Азыг пура шабыл-келип,
Аиаң кайа парды, кайа келди?
Алып Кускун калкалы көзиегин
Қайра шап-сал көрб-одурған полтур-по,
Ол азыг аттыбысканын көрүп,
Алтын өргедөң шығара
Чүгүбүскенип пилипменча.
Оолагаштың кыйзыңа чүгүр келгени:
Ааң арыг тыны шык-партыр.
Пону көрген Алып Кускун:
Мне, чееним, сенөң үжүн
Меең палам ала азыға
Ам арыг тынып тартылб-алды!

Не получив ещё имени, я вошел.
Этот вот годовалый малыш
Ване дитя рождённое?
Мы у подножья чёрной горы
С ним пойдем, поиграем немного! — сказал.
Два малыша взялись за руки,
Из золотого дворца выбежали,
К подножью чёрной тайги прибежали.
Там, у подножья чёрной тайги,
Медведь-Ала Азыг, хозяин тайги, лежал.
Когда малыши подбежали,
Медведь, перевернувшись,
Как прыгнул
Сына Алып Кускуна
Вмиг под себя подмял!
Малыш успел только вскрикнуть
Тут же голос его затих...

* * *

Медведь Ала Азыг развернулся
Откуда пришел, куда ушел?
Алып Кускун, створчатое окно
Распахнув настежь, смотрел.
Медведя прыгнувшего увидев,
Сам не заметил,
Как из золотого дворца выбежал.
Когда подбежал к малышу
Чистая дуна его сына вылетела, погиб!
Это увидевший Алып Кускун говорит:
Вот, мой племянник,
Из-за тебя мой единственный сын
От медведя Ала Азыга погиб!

Кучактанм-алып, алтын өргеге аккирди.
Тиге оолағаш пура шабыл-келип,
Тезибизок перген полтур.

* * *

Алып Қусқун алтын өргеге
Оолағашты кучактанм-алып, аккирди,
Алтын шеркеге сал-келип, әбире көрча.
Алтын Торғу ичези сыытпа
Ийги айазын чара шабының чөрча.
– Эзе, Алып Қусқун,
Оя ала азың әбес полған-но,
Ады читкен кабанда мүүстиң,
Өлбес-парбас
Қара Шимелдей пөленип, чөрча.
Оно, алтынғызы четтон тамның
Қара чер алтынға түш-парды.
Палабыстың арың тышы,
Арың кўжў алтын ныбырткада
Оң колтук алтында полған,
Оно, оң колтук алтынаң
Аны каб-алып, ам ален-парды,
Көзе-кара саға әнер керек!
Аны уккан Алып Қусқун әрбектепча:
– Ады читкен
Қара Шимелдей тес-келип,
Тегри каанға шықпас,
Қазынып, кара черге кирбес,
Ол ады читкен Қара Шимелдей,–
Тес-келип, алып пура шабылды,
Алтын өргеден пас шыкты.

Погибшего малыша на руки поднял,
Понес в золотой дворец.
Его племянник, повернувшись, сбежал.

* * *

Алып Кускун в золотой дворец
Сына принес,
На золотую кровать уложив, осмотрел.
Алтын Торгу, заливаясь слезами,
Ладонями себя по бокам ударяя, рыдает.
- Ээе, мой супруг Алып Кускун,
Ведь тот потерявший имя
Медведь Ала Азыг – совсем не медведь!
Это рогатая, потерявшая имя
Кара Шимелдейка-оборотень!
Неумирающая-непогибающая
Кара Шимелдей в Нижнем мире находится,
Под семьюдесятью слоями земли.
Чистая душа с чистой силой
Нашего малыша в золотом яйце
Под правой подмышкой его хранилась!
Кара Шимелдей то яйцо
Из подмышки стащив, унесла.
Поскорее тебе спускаться под землю нужно!
Это услышав, Алып Кускун:
– Если та потерявшая имя Кара Шимелдей
Станет убегать к хану-небу –
Туда не поднимется,
Станет зарываться в черную землю –
Туда не войдет! –
Так сказав, развернувшись,
Из золотого дворца вышел.

* * *

Алтын өргеден пас-шыгып,
Қара сар аттың алынға пас-келип,
Чарғанат шени чапшынды.
Қара сар атты пура таргып-келип,
Пазыбыза-бергени: ноо, пулуң чердиң
Түндүги алынға кел түштү.
Анаң артын чер алтынға кире
Қара сар адын качырыбысты.
Чер алтынға качырып, түже-түже келгени:
Четтон там чер алтынға
Черден эбире түшкен алтон ашқымнығ
Қара тайға турған полтур.
Қара тайғаның төзүнге,
Сылағайлығ сып
Эзер қойну пелге, кел-түжип,
Алып Қусқун анаң көргени:
Четтон уғлалығ
Қара тура минде турча.
Четтон уғлалығ қара тураның алынға
Пастыр-келип, адынаң түжүп,
Қара тураға пас киргени:
Қара тура ишгинде
Сарығ Шимелдейбе, Көк Шимелдей
Ийги туцмалары одур-салтырлар.
Пас парып, челтиктештеринан
Кел наара алып тудуб-алды:
– Қайда елердиң кабанда мүўстиғ,
Өлбес-парбас
Қара Шимеледей печелериң?
– Ол парғаннаң ала
Алты күн эртип-парды!
– Ол пире псебени сукток па?
– Пис аны уцабанчабыс!

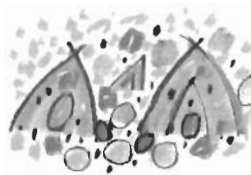
* * *

Из золотого дворца выйдя,
К тёмно-рыжему копно своему
Летучей мышью припик.
Тёмно-рыжего коня развернув,
Как прищпорил – неведомо где
У входа под землю он оказался.
Оттуда в Нижний мир
Погнал своего коня тёмно-рыжего.
Под землю спускался, спускался:
За пределами семидесяти слоёв
Чёрная гора
С шестьюдесятью перевалами показалась.
От её подножья
На гладкий хребет поднявшись,
В объятия седловины спустился.
Затем Алып Кускун видит:
Здесь чёрный дом
С семьюдесятью углами стоит.
У дома с семьюдесятью углами
Конь его встал.
Алып, с коня прыгнув,
В чёрный дом входит.
В чёрном доме сёстры Сарыг Шимелдейка
С Кёк Шимелдейкой сидят.
Алып Кускун подошёл,
Их за коемы схватил:
– Говорите, где ваша сестра,
Неумирающая-непогибающая
Рогатая Кара Шимелдей?
- С тех пор как отсюда ушла,
Прошло уже шесть дней, – говорят.
– Что-нибудь прятала?
- Мы не знаем, – сказали.

- Амок, слердин
Арыг тышарың четкенимче,
Маға парчын айда-берерзар!
- Четгон уғалалыг
Қара тураның түбүндағы эминде
Пистин анда шойун сундук пар!
Оно, аны ашчытқанын уккабыс!
Ийги Шимелдейди сөбөртеп, шығып
Аш-пелдин үзе тутклабысты.
Қара тураға пас кирди,
Четгон қапаш түбүнге кирип,
Алып Қусқун анаң көргени:
Тоғус кулаш шойун сундук турча.
Анаң аны ажа тартыбысканы:
Шойун сундуктың түбүнде
Қара торғу платка орап-келип,
Алтын ныбыртқаны анда сук-салтыр.
Алтын ныбыртқаны шығара тартып-келип,
Оң карманыңға кел суғунды.
Қара тураларын тооза көбүт-косқап,
Талай-күлгерин тооза шығара шажыбысты.
Анаң артыш Алып Қусқун пас шығып,
Қара сар адынға пар-келип,
Чарғанок шеши чапшынды.
Анаң адын пура тартып-келип,
Ақ чарыкка качыр шығыбысты.
- Көрзең, кайракан Қара Шимелдей,
Ол менең тес нарыбыскан полар!
Күн чарыкка
Адыш качыркелип, шықты.
Шыға, шыға Алып Қусқун
Постарып черге ара калық сал-келип,
Күн чарыкка качыр шықты.

– Сейчас же, пока вас не убил,
Говорите, а не то как ударю –
Ваши чистые души вопи вылетят!
В глубине чёрного дома
С семьюдесятью углами
Наш чугунный сундук стоит.
Было слышно, как она его открывала, сказали.
Алып Кускун Шимелдеск на улицу вытащил,
Там, схватив, на части их разорвал!
Назад в чёрный дом вошёл,
В глубине семидесяти комнат увидел:
Девятислойный
Чугунный сундук стоит.
Когда Алып Кускун его открыл
На самом дне того сундука
Шёлковый чёрный платок лежал,
В него яйцо было завернуто.
Золотое яйцо он вытащил,
В правый карман положил.
Весь дом их порушил-ежёт,
Море-золу развезл.
Затем пошёл,
К своему коню тёмно-рыжему,
Летучей мышью приник.
Развернувшись,
В свой светлый мир помчался.
– Вот, злодейка Кара Шимелдей
От меня сбежала, наверное, – подумал.
В солнечную землю назад
Стал подниматься.
Поднимался-поднимался Алып Кускун,
Затем мощным прыжком-галопом
До своей земли он добрался.

*Пылар чүгүр келдилерок
Таг ээзи-ала азыг ацнан-келип,
Анац аттыбыза-берсени:
Алып Кусқунның оолағажын
Шаара паза кел, аттыбысты.*



*Когда малыши подбежали,
Медведь, перевернувшись,
Как прыгнул –
Сына Алып Кускуна
Вмиг под себя подмял!*

* * *

Арғалыг сыннац пастыр тўжўн,
Анац Алып Кусқун укқаны:
Алтын Торғу алған кижизи,
Ийги айазын таштында шабынып,
Мындок сыықтаи чўрб-одурча.
Алтын ўргеге пас кирдилер:
– Эзе, Алтын Торғу алған кижим,
Не, алтын ныбыртқаны ашықтым,
Палабыстың аксынзара тоғлат кўрзец!
Алтын Арығ алтын ныбыртқаны
Қап ла оолағаштың аксынға кире
Ол ныбыртқаны тоғлат тўже-берди.
Аксынға сал-келип, тоғлан тўжурўбўскени:



* * *

С горного хребта вниз спускаясь,
Алып Кускун слышит:
На улице Алтын Торгу,
Ладонями себя по бокам ударя,
Все так же безутешно рыдает.
В золотой дворец вместе вошли:
– Ээе, Алтын Торгу, жена,
Вот, золотое яйцо я привёз,
В рот малышу вложить попробуй-ка!
Алтын Арыг, золотое яйцо схватив,
Малышу рот приоткрыла,
Яйцо стала вкатывать.
Когда то яйцо

Оолагаш карағынма топлат-келип, көрди.
Анаң артын тура кел сегриди.
Тура кел сегрип-келип, сурапча:
- Мен ноо полдум, аба-ичем?
- Оно, сеең арың тының-кўжўң
Алтын ныбыртқада полған.
Ады читкен ала азығ
Ол алтын ныбыртқаны сеең
Оң колтуктаң ал-келип, тўшкен!
Ам, алтын ныбыртқаны карчы
Ақсынға кире тўжўрўбўскеним,
Сен қада тиридің, палам!

* * *

Оолагаш тура сегриди:
– Эзе, Алтын Торғу ичем,
Маға ам казыр аш ур-перзең,
Мен шығып, адым адатбок көрей!
Алтын Торғу тоғус катпашка кирип,
Ақ чаны колтуктаим-ал шықты.
Анаң алгон да алып
Ижип тоепас,
Ала шараға аш ур-келип,
Оолагынға туда-берди
Оолагаш ол ашты каб-алып,
Алтын өргедең пас шыға-берди.
Алтын өргедең пас шығып,
Қара талай кажынға пас тўжўң,
Ўлгени ўзе кел кыйғырча,
Часты чара кел кыйғырча!
Адым адар киж
Алынға келзин,
Адым адабас киж

Он, сглотнув, проглотил –
Тут же глаза малыша раскрылись!
Вскочил, стал расспрашивать:
– Что со мною случилось?
– Вот, Медведю Ала Азыг,
Потерявшему имя, ты попался!
Чистая душа с твоей силой
У тебя под правой подмышкой
В яйце золотом хранилась.
Его стащив, медведь Ала Азыг исчез.
Когда тебе украденное яйцо вернули –
Ты сразу ожил, сынок!

* * *

Ощувшийся малыш мигом вскочил:
– Ээс, Алтын Торгу, мама,
Крепкого вина мне налей,
Отправляюсь я получать имя! – он говорит.
Мать вовнутрь девяти комнат вошла,
Белый чан подмышкой вынесла;
Затем пеструю чашу-шара,
Которую и шестьдесят альпов
Не выпьют,
Вином до краёв наполнив, подала сыну.
Малыш принял её,
Из золотого дворца вышел.
Из золотого дворца выйдя,
К берегу чёрного талай-моря отправился.
Небеса Ульгена разрывая, зовёт,
Даль степную раскалывая, призывает:
– Именем меня нарекающий
Пусть ко мне подойдет,
Имени дать не желающий

Чағын паспазын!—
Теп-келип, кыйғылапча оолаған.
Ұш күнге шығара кел кыйғылапча,
Апаң көрб-одурғаны:
Талай төбертең ашшый кижі пасб-одурча,
Аалы өбүрүн
Аалыңаң тала пасча,
Сооң өбүрүн
Сооңаң тала пазып келча.
Келе-келе, оолактың алынға пас-келиң:
Эзе, Алып Кусекун палазы!
Аларға артықтар ат табыннапчаттыр,
Ас шедимнери эгениш келбенчалар.
Мен қар-парған улуғ кижі,
Мен апаң перзем, келижер бе?
— Алында улуғлар айтқашар,
Улуғ кижі адаған ат
Этке сийип-парча, теп айтқашар.
Сен, улуғ ашшый, адаң перзең,
Сенөк шени, ажа, чажарым.
— О-о, чакшы, чакшы, палам, теп,
Ажың қаб-алып, ижибизе-бергени:
Ақ талай шени толқун тұжубисги.
Оолақ алынға ұш қада айлаң-келип,
Ұш қада нурулуп чөрча.
Нурундучағы тарбайғанче,
Сағалағы сырбайышқанче
Эзир-парың, ашшый кыйғылапча:
— Ат полза, ат ползун!
Ат полбуза,
Чел қапсын!
Алып Кусекун абалығзың,
Алтын Торғу ичелиғзың,

Близко пусть не подходит!
Так малыш звал-призывал,
Долгих три дня призывал.
Вдруг он увидел:
По берегу чёрного моря
Передние полы одежды
Спереди распарывая,
Задние полы одежды
Сзади распахивая, старец идет.
Шел-шел, к малышу подойдя, говорит:
– Ээе, Алып Кускуна сын,
Лучшие не могут имени подобрать,
Глупые стесняются, не подходят.
Я уже человек состарившийся,
Если имя дам, подойдет ли?
– Великие говорили:
Если малышу имя старец дает
Оно к нему приживётся.
Если Вы мне имя дадите –
Может, и я столько же лет проживу, – отвечает.
– О, хорошо, хорошо!
Старец вино принимает,
Пьёт – будто река журчит.
Выпив, трижды он крутанулся,
Трижды вокруг малыша обернулся,
Ноздри носа его раздулись,
Борода растрепалась – так захмелел.
– Если оправдает человек своё имя –
Быть ему с именем!
Если не оправдает он своё имя
Пусть ветер имя его унесёт!
Алып Кускун – твой отец,
Алтын Арыг – твоя мать.

Алтын мўн чорчаң адың
Алтын чалың ак сар ат полар!
Алтын чалың
Ак сар аттың ўстўне мўн чўрчаң
Ак чарыкка толдура туған
Алтын Сом поларзың!
Ак сар адың ашнан да
Ажығ қалбас,
Ак сар адың кешпен да
Кежиг қалбас! –
Ам кўрзең, кенчи палам,
Сеең абаң поо эмде иштепча?
Оолаған пура шабыл кўргени:
Кўзиектең абазыба-ичези
Паштарың шығара кўр-салтырлар.
Апаң айлап-келлиң,
Оолаған кўргени:
Апшыый кижид алында чоғулок.
Эбире кўрча оолаған – чок.
Ўстўнўзи четтең тегриге кўргени:
Анда ак чибек полкелиң,
Тартыл шыға-бертир.
– Ол мени чайаң чайачым полтыр-по,
Кўрзең, алчаң кижимни сурабаң қалтырым!
Апшыый кижид анда кўзреген эрбектепча:
– Алчаң сеең кижини
Алтын Торғу ичең ушапча!

* * *

Оолак пура шабылды
Алтын ўргеге пас кирди.
Алған алтын аякты
Алтын столға кел сал-салды.

Пусть конём, тебе предназначенным,
Златогривый светло-рыжий конь будет.
На златогривом
Светло-рыжем коне сзвядший,
Лучшим из альпиров родившийся,
Алтын Сом ты будешь!
Пусть такой горы не будет,
Где светло-рыжий твой конь не пройдет!
Пусть такой реки не будет,
Которую конь твой не перейдет!
Теперь посмотри, дитя любимое,
Что твой отец делает?
Малыш оглянувшись, видит:
Из окна отец с матерью
Головы свои высунули,
Наблюдают за ними.
Когда назад малыш обернулся –
Того старца уже нет рядом!
Всё вокруг осмотрел – нигде нет.
Кверху семидесяти небес взглянул:
Белой пряженой нитью
Он к небесам поднимается.
– То был творец-чайачы, меня сотворивший,
А на ком мне жениться – я его не спросил!
Тут сверху голос старца доносится:
– О девушке, на которой ты женишься,
Алтын Торгу, твоя мать, знает!

* * *

Малыш повернулся,
В золотой дворец вошел.
Пёструю чашу
На золотой стол поставил.



Оолағангы аба-ичези қаб-алың,
Алтын шеркеге чагтырыбыза-бердилер.
Алтын шеркеге чат-келип,
Қарық тарт-кел, узубуза-берди.
Оолағаш узу-узу келгени:
Ұш күнге қарық тарт-келип, уеча.
Ұш күннің нажында
Кенчи пала усқан турғанда,
Алтын өрге тооза қыйбрашча.
Төрдең тепкен азағын
Эжик чаңға тоғра теп-салтыр.
Анан тура кел сегрип-келип,
Алтын өргедең нас-келип, көргени:

*Оолагаш алтын кирлестең пас тўшти.
Ақ сар адынга қошта пас-парып,
Алтын қуйағын қаб-алып,
Ұстўнге кел таштан қачан кезибискени,
Қолтуқ тўбў эмнеарақ пилдирча:*



*Малыш с золотого крыльца спустился,
К своему коню подошел,
Золотой панцирь-куйак схватил,
Когда надел на себя –
Подмышками было великовато.*

Мальша повели,
В золотую кровать уложили.
Как только на золотую кровать лег
Тут же он захрапел-уснул.
Спал, спал малыш –
Целых три дня спал.
Когда через три дня
Их любимец-сыннок стал просыпаться
Весь золотой дворец закачался!
От одного угла вытянул ноги
До самых дверей дотянулся!
Затем вскочил,
Из золотого дворца вышел:

Қырық кулаш сынның
Қара сар атқа қошғаныш-келип,
Алтын чаллығ аттаң
Артық ақ сар ат тур-салтыр.
Алыштар кескең тоғусе кадыл
Алтын қуйақ арта-перге
Алтын өзереде шелпил-парған полтур.
Оолағаш алтын кирлестең нас тўнги.
Ақ сар адынга кошта нас-парып,
Алтын қуйағын каб-алып,
Ўстўнге кел таптан качан кезибискени,
Қолтук тўбў эмнеарак пилдирча:
 Қадығ шаға кирзем,
Келишпес на?– теп-келип, эрбектенча.
Тоғусе топчузун топчулан-келип,
Алтын өргеге нас кирди.

* * *

Алтын өргеге нас киргенде,
Алтын Торғу ичези
Ашы колдаң кел кап-келип,
Алтын стол кесинге кел одуртупча.
Алтын стол кекениге
Абазының қырийна одуртуп-келип,
Ашпа-табак чиипчиған тунитарында
Чер ўстў пигилча,
Чеген тўбў тартылча.
Анаң көрб-одурғаннары:
Ат ашпас
Аргалығ сынға
Адазы-парий аттың артық
Алтын чаллығ ақ кыр ат кел-тўнги.
Ақ кыр ат өжеле анда кел-тўнги.

Рядом с сорокасаженным
Тёмно-рыжим конем
Лучший из коней – златогривый.
Светло-рыжий конь стоит.
Альпами надеваемый девятислойный
Золотой панцирь-куйак
Поперек седла брошен.
Малыш с золотого крыльца спустился,
К своему коню подошел,
Золотой панцирь-куйак схватил.
Когда надел на себя –
Подмышками было великовато.
– Когда в жестокие войны войду,
Разве не подойдет?
На девять пуговиц застегнувшись,
В золотой дворец он вошел.

* * *

Когда в золотой дворец вошел,
Алтын Торгу, его мать,
Сына схватив за руки,
За золотой стол сажает.
За золотой стол с огнем они сели,
Пищей-едой угощаться стали.
Когда питьем-едой угощались –
Поверхность земли закачалась,
Дно земли задрожало!
На их родовую гору,
Куда конь чужой не ступал,
Лучший из коней –
Прекрасный златогривый
Светло-серый конь спустился,
В землю по грудки провалившись.

Ак кыр атгыц үстүндө
Кезек тайга шени
Алын мүн-салып, эрбектепча:
– Алын Кускун тайымшыц,
Үрен-төлү палазы,
Адын аданыбызок-пертир!
Аттар кыйзынға настыр-келип,
Адын пош таптап-келип,
Алтын бргеге нас кирип,
Эжик ажып, эзен перча,
Погаа алтап, менчи перча.
– Эзен, эзен алып төлү, –
Тедир Алын Кускун. –
Ноо чердең чөрчиған
Ноодаң алын полчазын?
Ноодаң алын полайып,
Алын Кускун тайым,
Эрге пайа азайлыг чаптыг
Оолак тужумда келгем,
Ам адым адат-келип, келдим,
Алтын Сомма чер эбир чөрерге,
Ниске кудай эде салған!
Ам пие Алтын Сомма,
Кижичи алчаң черинге парарбыс,
Сен унчаңчаң,
Алтын Торгу негечим!
Одур, одур ашна-табак чии!
Тедир Алтын Торгу –
Анаң да парарзар-но слер.
Ам мынаң шығып, парзаар,
Қырык ашкымның
Торгу тайга сыртынға шығарзар!
Но чердиң ужу черде,

На светло-сером коне
Прекрасный алып,
Величиной с огромную гору, сидел:
- Дяди Алып Кускуна дитя,
Его семья-потомок,
Тоже имя уже получил! – так говорит.
Спустился у золотой коновязи,
На волю коня своего отпустил.
В золотой дворец подяввшись,
Двери открыв, всех поприветствовал,
Переступив порог, поклонился.
- Здравствуй, потомок альпиров,–
Алып Кускун говорит,–
Из каких мест к нам ты прибыл,
Что за алып ты будешь?
- Что за алып я буду?
Ты мой дядя, Алып Кускун!
В возрасте годовалого мальчиша
Я уже к вам приезжал.
Теперь, получив имя, опять приехал.
С Алтын Сомом, моим братом,
Вместе землю объехать
Кудаем нам предназначено.
С Алтын Сомом, моим братом,
В землю девушки, на которой он женится,
Вместе отправимся.
Об этом Алтын Торгу-цвестка знает.
- Садись, садись, пищей-едой угощайся,–
Алтын Торгу говорит,–
Ведь вы позже поедете!
Когда отсюда поедете,
На гладкую, как шёлк, гору
С сорока перевалами поднимайтесь,

По чердиң туклуғу черде турча,
Қырық ашқымның торғу тайғаға шыксаар,
Алчаң кижі Торғу Қааның қызы
Торғу Көөкти оно, аны аларзың.
Маттап шедик черге парчызар!
Алты күнге шығара
Пазок ашпа-табак кел одур чиидилер,
Алты күннің пажында тура сергіншилер
 Парчаң черге парарға керек!
Алып Кусқун эрбектепча:
– Парар, мен сооларыңнаң парарым!
Эсен-менчи перижб-алдылар
Алтын өргеден пас шығып,
Алғын кирлестен тұш-келип,
Ийги атқа ийгеле пар-келип,
Чарғанат шени кел чапшындылар.
Аттарын пура тартып-келип,
Арғалың сынға пастыр шықтылар.

* * *

Анаң ийги атты шағана качырыбысқаннары:
Алтын ок шени оолап-келип, чүгүрүбистилер.
Пара-пара келгенненерде:
Ас парчалар ба, көп парчалар ба?
По чердиң сағынтары шығыб-одурча.
Алынаң артың қырық ашқымның
Торғу тайға тегейи кел көрүңди.
Торғу тайғаның төзүнге кел-түштирлер.
Анаң артың көрб-одурғаннары:
Аттар торғу тайғаның тегеннге

Она на краю этой земли стоит.
Подниметесь на гладкую гору
С сорока перевалами –
Вот там и живет Торгу Кана-дочь,
Торгу Кёк, твоя суженая.
На пей ты и женишься.
В трудный путь вы отправляетесь!
До шести дней
Снова пищей-едой угощаются.
Через шесть дней оба вскочили:
– В землю, куда мы поедем,
Нужно нам отправляться, – сказали.
Альш Кускун, отец мальши, говорит:
– Поезжайте, я велед за вами поеду!
Распрощались-раскланялись,
Из золотого дворца вышли.
С золотого крыльца спустившись,
К двум коням
Летучей мышью прищипли,
Двух коней развернули,
На горный хребет поднялись.

* * *

Оттуда двух коней как погнали –
Подобно звенящей пуле, летят!
Так они ехали-схали.
Мало ли, много ли времени едут –
Уже и не помнят, сколько едут.
Вдруг вершина горы
С сорока перевалами показалась.
К подножью горы спустились,
Оттуда видят:
И другие кони на вершину

Пас шыга турған полтур,
Чазағ нарған кижилер шығок-пертирлер.
Пылар ээдок пастыр шыктылар:
Торгу тайғаның тегейинде
Чер эбире келген алып чыл-партыр.
Көбүзи кара айналар чыыл-партыр.
По Алтын Қылыш эрбектепча:
– Эзе, Алтын Сом, көрчаң ма?
Ады читкен тебинде мўүстиг
Қара Шимелдей мындок полтур.
Ат аразында көрчан ма,
Ат кезиги ала кул ат турча.
Оно, ат кезиги ала кул аттың
Ұстўнге мўн чөрчиган,
Улуғ Эрлик каанның оғлу,
Өлбес-парбас
Ала Кабырға минде чөрча.
Аға аларға Торгу Көбкти
Оно, ылар пас-келип, шыкканнар.
Ийги алып пастыр келдилер
Алтын шарчып төзўнге,
Ат ўстўнен сегрибиестилер.
Аттарып пош таптап-келип,
Алтын өргеге пазыш кирдилер.

* * *

Алтын өргеге пазыш кирип,
– Эзен, – тезе, эзен перчалар,
Позаға алтап, менчилерин перчалар.
Кўн чарыктың алыштары
Ээдок эзен-менчи перчалар.
Қара Шимелдей пыларды көрўн,
– Өлчең-парчаң черлеринге келдаар,

Гладкой, как шелк, горы поднимаются.
Люди пешие тоже туда идут.
Поднялись и эти два брата:
На вершине горы
Альпы со всей земли собрались,
Даже из-под земли вышли.
Алтын Кылыш говорит:
Эзе, Алтын Сом, брат, видишь,
Здесь и эта потерявшая имя
Рогатая Кара Шимелдей ходит.
Посмотри-ка, среди коней
Ростом в половину коня богатырского
Пёстро-саврасый конь стоит!
Вот на этом пестро-саврасом коне,
Ростом в половину коня богатырского,
Великого Эрлик-хана сын,
Ала Кабырга, ездит.
Вот, чтобы девушку Торгу Кёёк
Ему взять, они поднялись.
Два брата подъехали,
У золотой коповязи
Со своих коней прыгнули,
На волю их отпустив,
Вошли в золотой дворец.

* * *

Войдя в золотой дворец,
– Эзен, – сказав, – поздоровались,
Переступив порог, поклонились.
Солнечного мира альпы,
Их приветствуя, поклонились.
Кара Шимелдей, увидев их, говорит:
В место своей гибели

Алтын Сомма Алтын Қылыш!
- Торғу Кааның қызын
Улуғ Эрлик-кааның палазы,
Ала Қабырға, ол албас па?
Слер по черге киргеннеринде,
По черлердиң ак чарығын
Паза эбир чөрбессар! – теп-келип,
Қара тайға шени
Қара Шимелдей одур-салтыр.
Ала Қабырға алтын столдың
Кексинге анда одур-салтыр.
Пылар кирип одурары чоғок полду,
Тоғус қатпаштың эжиги қайра шабыл-парды.
Пир ийги санмайынға кыр шап-парған
Алып кижі пас шықты.
- Эзе, Алып Қуқун палазы келгенде,
Мен слерге улуғ тойдын
Меригин чакшы сал перейин!
По пистид ак чарыкты
Аттар тоғус када айланзыннар!
Қайдығ ат алынға келзе,
Меең кызым аныйы полбас па?
Қайдығ алып по келген алыпты
Пир оймакка сыға шабар!
Қызымшы аға оң колба тут-келип,
Мен перерим! - теп-кел, эрбектенча.
Укқап алыштар алтын өргеден
Шық ла, аттарын пожатчалар.
Қала-кала, пылар ийгеле калдылар
Ўжүнчүзү Қара Шимелдей одурча.
- Че, Ала Қабырға,
Шығок аттарың пожадаар!
Ала Қабырға тура сегригенде,

Вы приехали, Алтын Сом!
Дочь Торгу Кана
Сын великого Эрлик-хана, Ала Кабырга,
Разве за себя не возьмет?
Если вы в эту землю вошли,
Белый свет уже не станете объезжать!
Подобная черной горе,
Кара Шимелдей тут уселась.
Рядом с ней Ала Кабырга
За золотым столом молча сидел.
Оба брата и сесть не успели –
Двери девятой комнаты отворилась,
Седоголовый алып, выйдя, сказал:
– Вот и сын Алып Кускуна подъехал.
Состязания в честь великого сватовства
Я начинаю! – сказал.
Пусть ваши кони белый свет
Вокруг девять раз объедут!
Тому, чей конь первым придет,
Разве моя дочь не достанется?
Кто из алыпов
Всех алыпов собравшихся
В одну яму уложит –
Тому свою дочь, правой рукой
Её поддерживая, я приведу.
Это услышав, алыпы
Из золотого дворца выбирают,
Своих коней отпускают.
Во дворце остались два брата,
Кара Шимелдей с сыном Эрлика.
– Че, Ала Кабырга, – говорит Шимелдейка,
Выйдем, тоже коней отпустим!
Ала Кабырга вскочил,

Алтын Сомма Алтын Қылыш
Пыларба пирбе турок сегриштилер.
Алтын өргеден нас шықтылар,
Ала Қабырға ала қул аттың алтын әзерин
Пөктерге шени қап-келип, үўб-салды.
Ақ сар аттың әзерин Алтын Сом ал-келип,
Пөктер да шени үўбок қап шелди.
Ийги атты кошта турғус полбан,
Күй чарым эртисчалар.
Кошта турғус-келип,
Чалбақ-парған сыртыларыңға
Айаба шап-кел жожадыбысқаншары:
Қобрағын қоғжабан қалды.
Қыйғанын қыйжыбан қалды.
Қайа пардылар, қайа келдилер.

* * *

Қалған алыптар нура шабылын,
Алтын өргеге пазыжок кирдилер.
Алтын стол кексинге одур-салып,
Ашпа-табак чииб-одурчалар.
Одура-одура келгеннерде,
Тоғус күнге шығара одурб-одурчалар.
Тоғус күннің пажында
Үстүңгүзи четтеп тегри үстүнде
Ат пажынча алтын көбк,
Анда одур-келип, көбгелпча:
– Алтын өргеден, алыптар,
Чөбк шықпанчызар,
Силердің аттарың айланышчалар!
Адацмада чайалған
Алтын чаллығ ақ сар атпа
Ала қул ат полтурлар!

Алтын Сом с Алтын Кылышом
Со своих мест тоже вскочили.
Все вместе из золотого дворца вышли.
Ала Кабырга с коня своего пёстро-саврасого
Седлю, конне подобное, сбросил.
Алтын Сом с коня своего светло-рыжего
Седлю, конне подобное, тоже свалил.
Чтобы двух копей вровень поставить,
Полдня они провели!
Когда их вровень поставили –
По гладким спинам
Ладонями проведя, коней они отпустили:
Трава-борщевик не дрогнула,
Трава-осока не шелохнулась.
Куда кони ушли, куда пришли?

* * *

Все алыпы вернулись,
В золотой дворец вошли.
За золотой стол сели,
Пищей-едой угощаться стали.
Так сидели, сидели
До девяти дней сидят.
Через девять дней
С семидесяти небесе
Золотая кукушка, величиной
С конскую голову, закуковала:
Алыпы, из золотого дворца,
Почему не выходите?
Ваши кони уже возвращаются!
Самыми лучшими
Златогривый конь светло-рыжий
И пёстро-саврасый конь рождены!

*Ақ сар ат тебин-келип,
Шағана чүгүрүбүзе-бергени, –
Ол аттың ат кезеги пурнада кел кирди.
Ақ таскылдың төзүңге чүгүр келдилер,
Ақ таскылдың төзүңең*



*Светло-рыжий конь, рванувшись,
Как поскакал –
Коня ростом в половину коня опережает!
К подножью белого таскыла
Они прибежали.*

Ийги ат суғлуғ пажы кыйышпан
Эде чүгүрчалар! – теп көөглепча.
Пону уккап алыптар
Алтын өргедең пас шыктылар,
Торғу тағда анаң көргеннери:
Ак **таскылдың үстүбе**
Ак чибек тартып-салтырлар.
Ак таскылдың үстүбе
Пас шығып көргеннери:
Чердиң түбү черинде
Қара чердиң тооза
Тегри қаанға урун-партыр.
Қара чердиң нулуды



Два коня узда к узде,
Вровень бегут!
Это услышавшие альпы
Из золотого дворца вышли.
На гладкую, как шёлк, гору они смотрят:
По верху таскыла
Белая пить уже протяпуга!
На белый таскыл поднявшись,
Затем видят алыпы:
С самого дна земли
Чёрная пыль
Хана-неба достигла,
Туманом землю заволокла!

Қара черге наара шабыл-партыр.
Қара тубан иштинен
Ақ конакпа ала конак
Учук шыкты теп, саннағаннары,
Ақ сар атпа ала кулат
Суглуға әде чүгүрчалар.
Шақ-по чүгүр-кел шыкканарында,
Ала Кабырға кыйғлапча:
– Эзе, ала кул адым,
По торғу тайға тегейинге
Торғу Қаанның черинге атқа алдырарға
Келген педиң ма?! – теп, кыйғлапча.
Пашка атқа алдыр-салзаан,
Төрт туйғағышы
Шура шап-келип,
Ныбыртка пажыңшы кезе шабарым!
Анаң көрб-одурғаннары:
Ол ат кезеги
Пурнада кел чүгүр-шыкты.
Пону көрген Алтын Сом
Сыстаңнап-кел кыйғлапча:
– Эзе, алтын чаллығ ақ сар адым,
Торғу Қаан черинге атқа алдырарға
Қара айнаның адынға
Сен алдырарға келген педиң ма?!
Қалған күжүнни төрт азағынға салып-келли,
Ақ сар адым, сен чүгүрзең!
Алыптар анаң көрб-одурғаннары:
Ақ сар ат тебин-келип,
Шағана чүгүрүбүзе-бергени,
Ол аттың ат кезеги пурнада кел кирди.
Ақ таскылдың төзүнге чүгүр келдилер,
Ақ таскылдың төзүнең

Из чёрного тумана оба коня,
Будто белая бабочка
С пёстрой бабочкой, вылетели.
Конь светло-рыжий
С пёстро-саврасым конем
Узда к узде скачут, оказывается.
Когда они так скакали,
Ала Кабырга закричал:
– Эзе, пёстро-саврасый мой конь,
На вершину этой горы
В землю Торгу Кана
Разве ты проиграть приехал?
Если этому коню проиграешь,
Я тебя так ударю –
Все твои четыре копыта отвалятся!
Твою голову-яйцо отсеку!
Затем алыпы увидели:
Конь ростом в половину коня
Стал другого опережать.
Это заметивший Алтын Сом,
Все свои силы собрав, крикнул:
– Эзе, златогривый светло-рыжий мой конь,
В землю Торгу Кана
Коню чёрного богатыря
Разве ты проиграть приехал?
Все силы к четырем ногам подтянув,
Быстрее беги!
Затем они видят:
Светло-рыжий конь, рванувшись,
Как поскакал –
Коня ростом в половину коня опережает!
К подножью белого таскыла
Они прибежали.

Шағана сегрибизе-бергеннери:
Ат кезеги ала кул аттан
Пурнап-кел, ак сар ады аттыды.
Пону көрген Алтын Сом
Сыстаңпап-кел қыйғлаңчалар:
– Көрер – қарактығ ползун!
Уғар – қулақтығ ползун!
Ат мерийи пистең пол-парды!

* * *

Анаң көрб-одурғаншары:
Ала Кабырға ийги плегин сысқынча,
Ийги эдегин қайра сал-келип,
Алтын Сомзара пазыб-одурча.
Алтын Сомға пас-келип,
Чаға-төштең тудуш-келип,
Шағана кел пурулужубуза-бергеннери:
По чер – чер полбан қалды,
По суғ – суғ полбан қалды.
Ылар қабыжып шағлажып чоғок полду.
Қабанда мүөстиғ
Қара Шимелдей пас-келип,
Алтын Қылыңғы чаға-төштең кел қапты.
Тудуш-кел тартыбыжа-бергеннери:
Палалығ аң палазыноқ чазыш қалды,
Уйалығ қуш уйадаң часча.
Қабыжа-қабыжа келгеннерде,
Қырық күнге шығара қабынчалар.
Қырық күннің пажында,
По Ала Кабырғаны қап,
По қара черди қап –
Парчын пир полча!
Айдың ай алыжып,

С белого таскыла как прыгнули
Пёстро-саврасого коня вполконя
Конь светло-рыжий опередил!
Это увидев, Алтын Сом
И Алтын Кылыш крикнули:
– Если видящие глаза увидали
Слышащие уши пусть услышат:
Состязания коней мы выиграли!

* * *

Затем два брата увидели:
Ала Кабырга, рукава засучив,
Пола одежды своей распахнув,
К Алтын Сому идет.
Когда подошел
За плечи-грудки схватившись,
Как стали они кружить –
Эта земля – уже не земля,
Эта река – уже не река!
Когда они так сражались,
Рогатая Кара Шимелдей
К Алтын Кылышу бежит,
Его за плечи-грудки хватает.
Схватившись, так они закружились –
Звери детёнышей своих бросают,
Птицы гнезда свои оставляют!
Алтын Сом сражался, сражался
До сорока дней сражается!
Через сорок дней чувствует:
Что Ала Кабыргу,
Что чёрную землю поднять –
Одно и то же!
Месяцем месяц сменяется,

Чылдың чыл чылыжа-берди.
Қышкы келгениң
Эгне-наштарыңға
Қыра түшкенинде ылар пилчалар,
Чайғы келгениң
Эгне-наштарыңға
Күн изиткенинде ылар пилшчалар.
Үш чылға шыа-бердилер.
Үш чылдың пажында кара тубан иштиңде
Алытты алып кел шаңқашы,
Анаң көргени Алтын Сом:
Ааң Алтын Қылынң есенизин
Қара Шимелдей арығ тыңға чет-салып,
Ийги алып қарбашчаң черге келди.
Эсе, Ала Қабырға, Алтын Сомшы
Меең қолумға перейзиң ма?
– Чок, меең қолумға
Кирген алытты паза пожатпанчам!
Сылалығ өскен сынын сыы шабарым!
Эде Ала Қабырға қыйғылаң қабышча.
Эде қабышчитқан туштарында
Арғазылаң Алтын Сомның алып кел, әрбектеди:
Эсе, Алтын Сом, мен саға
Пир оғумнум шура-перерге келдим.
Алтын Сом айлап-келип, көргени:
Пос тайға шени алып тур-салттыр.
– Пай, пай, меең адым адат-келип,
Менең үчүн туружарға келген
Ноодең алып полчазың?
Ноодең алып полайын,
Пос Тайға алып поларым,
Пистиң ичебис сеенме пир полған.
Ол мениң арығ тыншым

Год за годом проходит.
О том, что зима пришла, –
По инею,
На ворота их павшему, они узнавали.
О том, что лето пришло, –
По солнцу,
Затылки их припекавшему, узнавали.
Так до трех лет дошло.
Через три года в чёрном тумане
Алып, подойдя к альпу, как ударил!
Затем Алтын Сом видит:
Алтын Кылыша, сго брата,
Кара Шимелдей уничтожила.
Затем к сражающимся альпам пошла:
– Эзе, Ала Кабырга, этого Алтын Сома
В руки мои не отдашь ли?
– Нет, понавшего в мои руки альпа
Не выпускаю я из своих рук!
Его хребет весь разобью-разломаю, –
Так крикнув, бьётся Ала Кабырга.
Когда так они бились,
К Алтын Сому сзади кто-то подходит:
– Эзе, Алтын Сом,
Тебе помочь я пришел! – говорит.
Алтын Сом, повернувшись, видит:
Подобный могучей горе, алып стоит.
– Пай, пай, имя мое называющий,
За меня заступающийся,
Что за алып ты будешь?
– Что за алып я буду?
Своей земли-тайги я алып!
Одна у нас мать – Алтын Торгу.
Когда-то она, думая меня погубить,

Шығара шабарда, айт-кел шанкан:
– Качен алып шенинге четсең,
Месең пос тайға палам,
Алып Қускун палазынаң үчүн
Пир ом шур-келип, пергейзиң!
Эде айт-келип,
Ол мени түжүрген!
Ол темде месең арығ тыным
Ол шығара шапан-салған.
Оно, ам адым адат-келип, келдим.
Сенең ұжұн пир ом шура перерге.
Оно. Пос Тайға тең, адалдым.
– Андығ полғанда, Пос Тайға,
Не, Алтын Қылыш чеспимни
Ады читкен Қара Шимелдей
Арығ тынға чет-салды.
Ады читкен Қара Шимелдейбе
Пар-келип, қабыш көрзең!
Пас парды, Қара Шимелдейди
Чаға-төштең кел капты.
Ийгеле тулужуп,
Шағана нурулужубуза-бергеннери:
По чер – чер полбан,
По суғ – суғ полбанок калды.
Қабыжа-қабыжа келгеннерде,
Алтын Сом анаң пилингени:
Тоғус чылға чеде-бердилер.
Тоғус чылдың пажында
Қара тубаның иштинде
Алып ачыйын келип, кыйғырды.
– Адаңның ачыйы ползын, Алтын Сом,
Арығ месең кұжұм қаппанча –
По ады читкен

Так сказала, ударив:
– Нашей земли-тайги дитя,
Когда возраста алып достигнешь,
Во имя спасения сына Алып Кускуна
Ты собою пожертвуй, –
Так говоря, ударила...
Чистую душу мою
Не до конца она погубила,
Живым я остался.
Вот, получив имя, приехал
Ради тебя собой пожертвовать!
Пос Тайга – моё имя, – так он сказал.
– Тогда, Пос Тайга,
С потерявшей имя Кара Шимелдей
Пойди сразись!
Вот, Алтын Кылыша, моего брата
Та потерявшая имя Кара Шимелдей
Только что погубила...
Пос Тайга пошел, Кара Шимелдейку
За плечи-грудки схватил,
Вдвоём схватившись,
Как стали они бороться –
Эта земля – уже не земля,
Эта река – уже не река.
Боролись, боролись,
Затем Алтын Сом очнулся:
Уже девять лет прошло!
Через девять лет
В чёрном тумане
Пос Тайга с горечью прокричал:
– Горе отцу моему, Алтын Сом!
Чистой силы моей не хватает
На эту рогатую Кара Шимелдей,

*Қара Шимелдейди тудуб-алды.
Өкпезибге ийги азагын
Қара черди тегдирбен
Ээде қап чөре-берди.*



*Қара Шимелдейку как он схватил,
Рассердившись, – ноги её
Чёрной земли не касаются:
Подбрасывает-вертит её.
Девять дней так держит.*

Қабанда мүүстиғ Қара Шимелдейге.
Сен по черге Алып Кусқун
Абаң чок пөөрүк келдин?
Алып Кусқун абаң чокта,
По черди талап-келип,
Аппарчаң кые эбес полтур.
По ады читкен Қара Шимелдей
Ақ чарықта корукчыған чер чок.
Алып Кусқунны корук-салча ол.
Ээде кыйғлапчыған тужунда
Апаң Алтын Сом укқаны:
Ұнү үстүнгүзи кырык тегриге
Қабыл шыға-берди:



Потерявшую имя!
В эту землю ты без Алып Кускуна,
Отца своего, зачем приехал?
Без Алып Кускуна, отца твоего,
Нашей силы не хватит
Забрать прекрасную девушку.
Нет никого на белом свете
Кого бы эта Кара Шимелдей,
Потерявшая имя, боялась.
Только Алып Кускуна боится!
Затем его горестный крик
Уже с высоты сорока небес
До Алтын Сома допосется:

- Ады читкен Қара Шимелдей!–
Теп-келип, ол кыйғылапча,–
Көрзең, арығ кұжим четпен-салды!
Қара Шимелдей Пос Тайға алышты
Қара черге тўжўр-турганда,
По чер пежиғок шени чайқыл-парды.

* * *

Ийги алыптар тудушкелин,
Қабыжа-қабыжа келгени:
Тоғус чыл эртизок қабыжа перди.
По Ала Қабырғаны кап-келип,
Қайде шапчығанын нилиименча.
Чаттыра-турза,
Ылар тең қабыш чөрчалар.
Қара Шимелдейи нас келди:
 Эсе, Ала Қабырға,
По Алтын Сом алышпа
Ала-чашка
Қабыжарға келдиң ма?
Алтын Сомға кўжўң қаппанча ба?
Меең колумға пер көрзең!
- Кедере тур,
Қара Шимелдей нечеш!
Пазок қабыжа-қабыжа келгеннери:
Ас қабышчалар ба, көн қабышчалар ба,
Алтын Сом кыйғылап-келип,
Шағана кел тартыбыза-бергени,-
Төрт тизекке кел тартыб-алды.
Анаң артын қырық тегриге
Ашы кап-келип, шыға-берди.
Қырық тегри шығара капчығанда,
- Ады читкен Алтын Сом,

– На эту Кара Шимелдей, потерявшую имя,
Чистой силы моей не хватило!
Когда Кара Шимелдей,
Алыпс Пос Тайга подняв,
Опускать на чёрную землю стала–
Эта земля, подобно колыбели, качнулась...

* * *

Алтын Сом с Ала Кабаргу
Боролись, боролись:
Больше девяти лет боролись!
Как изловчиться, чтоб одолеть
Этого Ала Кабаргу, – неведомо!
Разом падают, разом встают –
Никто никого одолеть не может.
Кара Шимелдей к ним подошла:
– Ээе, Ала Кабырга,
Разве ты приехал затем,
Чтобы всю жизнь оставшуюся сражаться
С этим Алтын Сомом?!

Если силы твоей на него не хватает –
В руки мои его передай! – говорит.
– В сторону отойди,
Кара Шимелдей-тётушка!
Снова стали они сражаться.
Мало ли, много ли времени бьются,
Алтын Сом с криком противнику
Как падал –
Тот на четвереньки грохнулся!
Затем к сорока небесам
Стал Ала Кабыргу поднимать --
К сорока небесам его поднял.
– Потерявший имя Алтын Сом,

Көрзең, мең арығ кўжўм
Саға қаппан-салғанып!
Аны укканы Қара Шимелдей,
Ноо черде анда кыйғыба чўтўрча.
Ол келгенче, Ала Қабырғаны
Нектен улуғ
Қара ташты көр-келип,
Шағана кел тўжўрўбўза-бергени,
Нектен улуғ қара ташты
Ундук шени тала шапты.
Сыны-сайы сынмап,
Ала Қабырға анда чат-келип,
Арығ тыны шығып, өлўбўсти.
Қара Шимелдей чўтўр-келген озуба
Алтын Сомны чаға-тўштең қапты:
Токтап тур, Алтын Сом,
Мең колумға кир көрзең, теп.
Тудуш-келип тартыжыбыза-бергени, –
Алтын Сом тудушчаң арығ кўжўп
Тооза шығара қабынған полтур.
Қара Шимелдей Алтын Сомпы
Қара қап шени силгипча,
Қайыш шени толғапча.
Қабыжа-қабыжа келгеннерде,
Пазок қырық кўнге шыкчалар.
Қырық кўннің пажылда,
Алтын Сом алығты ас тудуның,
Қара черди көп тудун чўре-берди.
Эде тудун чўрчитқан тужунда
Шак по черге ат чўтўр-келип,
Қачен ат кел-тўшкенде,
По чер тооза силгилип, эрт-нарды.

Ведь чистой силы моей
На тебя не хватило! – тот прокричал.
Это услышав, Кара Шимелдей
В их сторону с визгом бежит.
Пока она так бежала,
Алтын Сом Ала Кабыргу
На чёрный камень размером с корову.
Нацелившись, как опустил –
Тот большой чёрный камень
В пыль рассыпался!
Хребет Ала Кабырга не сломался,
Чистая душа из него вышла – умер.
Кара Шимелдей, прибежав,
Алтын Сома за плечи-грудки схватила.
– Погоди, Алтын Сом, – кричит,
Только в руки мои попади!
Когда они, вместе схватившись,
Биться стали –
У этого Алтын Сома,
Чистая сила уже иссякла!
Как чёрный мешок,
Кара Шимелдей его трясёт,
Как ремешь, его скручивает.
Боролись, боролись –
Снова до сорока дней борются.
Алтын Сом через сорок дней
Кара Шимелдейку уже не хватает –
Чаше за чёрную землю хватается:
У богатыря силы иссякли...
Тут к месту гибнущего Алтын Сома
Конь спустился
Вся земля вокруг задрожала!

* * *

Сыыктап карбапчыткап Алтын Сом көргени:
Қырык кулаш сышығ
Қара сар ат кел-тұшти.
Анда абазы кибренип әрбектенча:
– Көрсең, моостар мында карбап-кел,
Молат мында сындырчатыр-но!
Мен папка черлерге
Чер алтын тескире туғлап,
Чер үстүңге амны шыккам,
Чүтче ле полғанда,
Паламны паспап калар әдим!
Алып Қусқун әде айт-келіп,
Ат үстүңең сегрибизе-берди.
Ұстүк пажынча
Қара черде тур-келди.
Ады читкеп Қара Шимелдейди
Чаға-төштең каб-алып,
Алтын Сом палазын тоғра кел таптады:
– Ам меен колумға пер, палам!
Қара Шимелдейди тудуб-алды.
Өкпезибе ийги азағын
Қара черди тегдирбен
Әде кап чөре-берди.
Тоғус күнге шығара кел тутча.
Тоғус күннің пажында
Қабанда мүүстиң Қара Шимелдей әрбектенча:
– Адаңның ачыйы ползың!
Көрсең, меен арығ кұжұм
Саға капчаным чоғул,
Чайалардок чайалған
Сен Алып Қусқун полтырзың!
Қырык кабырғаным тооза

* * *

Попавший в беду Алтын Сом видит:
Сорокасаженный
Тёмно-рыжий конь спустился.
На нем отец сердито ругается:
– Вот где крепкую сталь ломают,
Лучших алыпов бьют.
Пока я по другим землям ездил,
Алыпов Нижнего мира крушил,
Еще немного – и не успел бы
На верхнюю землю подняться,
Своего сына в живых застать!
Так сказав,
Алып Кускун с коня прыгнул,
Провалившись
По колено в черную землю.
Потерявшую имя Кара Шимелдейку
За плечи-грудки схватил,
Своего сына в сторону оттолкнул:
– Её в мои руки отдай, сынок!
Кара Шимелдейку так он схватил,
Рассердившись, – ноги её
Чёрной земли не касаются.
Подбрасывает-вертит её,
Девять дней так держит.
Через девять дней
Рогатая Кара Шимелдей стала рыдать:
– Горе отцу моему!
Смотри-ка, чистой силы моей
На тебя не хватает.
Вот родился ты
Так родился, Алып Кускун!
Так схватил, что мои сорок ребер

Кыза тутурб-алдым!– теп, эрбектепча.
Анаң артып Алып Қусқун
Қара чердең қап чада парды.
Чер алтынаң арий ле
Анаң азағын шура тарт-қалды.
Анаң артып шик қап шыға-берди.
Айлапдыр-келип, тўжўрўбўза-бергени:
Қудай салған ақ чарық
Қара пежик шени чайқыл-парды:
Қара Шимелдейдиң сышы-сайы сышман,
По четтон тегрини
Қаза көрген өзуба
Арығ тыны әде шыққан полтур.

* * *

Алып Қусқун кара тубан иштинен
Пура шабыл-келип, шықты,
Алтын Сом ўшқўр-келип,
Анда тып альпб-одурча.
– Че, налам, Торғу Қаанның
Алтын өргеге киресң,– теп,
Оғлун турада тартыб-алды.
Алтын өргезара пас-пардылар.
Алтын өргеге пас келип,
Алтын кирлеске кирчалар.
Эжик аш-келип, эзен перчалар,
Позаа алтап, менчилерин пергеншерде,
Торғу Қаан чўгўр-келип,
Қолларынаң қап-келип,
Қолтуқтарынаң чўлеп-келип,
Алтын стол кексинге одуртупча.
Ашпа-табақ кел толдура салчалар.
– Ақ чарық иштинде,

Насмерть сжались-сцепились...
Затем Алып Кускун, напрягшись,
Кара Шимелдейку от чёрной земли
Стал отрывать.
Из-под земли ноги её выдернул,
К небесам её поднял,
Раскрутив, как швырнул –
Светлая земля, кудаем созданная,
Подобно чёрной колыбели, качнулась.
Хребет Шимелден не разломался –
Чистая душа из неё вышла,
К семидесяти небесам полетела --
Кара Шимелдей умерла.

* * *

Из чёрного тумана Алып Кускун,
Развернувшись, выходит.
Алтын Сом дух перевёл, в себя пришел.
– Че, сынок,
К Торгу Кану теперь отправимся,
В его золотой дворец войдём!
Так говоря, сыну помог подняться.
Вдвоём в золотой дворец пошли.
К золотому дворцу подойдя,
На золотое крыльцо поднявшись,
Двери открыв, поздоровались,
Переступив порог, поклонились.
Торгу Кан к ним подбежал,
За руки их схватил,
За подмышки поддерживая,
За стол золотой усадил.
Пищи-еды сполна положили.
– Если на белом свете, – заговорил Торгу Кан, –



Ат төрел-келип өссе,
Кырык кулаш сынныг
Кара сар ат шени
Ат төрел-келип өссүн!
Ак чарык иштинде
Алып туғул-келип өссе,
Алып Кускун шени
Алып туғул-келип өссүн!
Кабанда мүөстиг Кара Шимелдейди
Алып кир шабарын чок полған.
Өлбес-парбас Кара Шимелдей полған.
Одур-келип, анпа-табак чиничиғанда,

*Алтон паранчыба,
Четтон қожанчыба пас-шықты.
Алтын брге ишти
Тооза қызара кбйўш-парды.*



*Шестьдесят девушек сопровождают,
Семьдесят служанок поддерживают.
От лучистых её глаз и одежды
Весь золотой дворец озарился!*

Конь родится-вырастет –
Пусть подобным коню тёмно-рыжему
В сорок сажней
Конь родившийся вырастет!
Если алып родится-вырастет
Пусть подобным Алып Кускупу
Алып родившийся вырастет!
Ведь раньше в землю рогатой Кара Шимелдей
Ни один алып не входил,
Ни один не смог её одолеть –
Неумирающей-непогибающей она была!
Так, вместе сидя, пищу-еду они ели,

Алып Кускун эрбектенча:
Эзе, Торгу Каан
Кызынчы пеере аккелип, ашыксаң,
Паламның көңүү четесе, ал-парарбыс,
Көңүү четпезе, абалыг кижиги
Пойунуң чериңге калбас па?
Торгу Каан пас нарып,
Кырык катпаштын эжини кайра апты:
- Эзе, Торгу Көөк кызым, пеере шыксаң!
Анаң алыштар укканнары:
Богинканың ыграғы
Айас каанга эстелишча.
Анаң кыс пас шыкканы:
Алтон паранчыба,
Четтон кожачыба пас-шыкты.
Алтын өрге ишти
Тооза кызара көйүш-парды.
Кайде, палам, көңүң четча ба?
По мидиң кысты албазам,
Ак чарыкты паза сылгап-келип,
Кайдаң нашка кыс табарым.
Торгу Көөкти албазам,
Кайдыг кыс алчаң полгам!
Торгу Көөкти абазы чедиим-алып,
Алтын Сомның кыйзынга
Аккелип, одуртубысты.
Далларынаң ай чаншырып,
Сооларынаң күн чапшырчалар.
Ийги пантарыш мында кош-келип,
Кыс тойын тогуе күнге шығара,
Пылар мында кел чазадырлар.

Алып Кускуи говорит:
– Эзе, Торгу Кан,
Торгу Кёк-дочь выведи, покажи.
Если сыну понравится – мы возьмем!
Не понравится
Дочь с отцом на своей земле жить останется!
Торгу Кан встал, пошел,
Двери сорока комнат открыл:
– Эзе, Торгу Кёк, дочь, выйди сюда!
Затем слышат алыпы:
Обувь-туфли кожаные так стучат –
Звуки их до небес доносятся!
Дочь Торгу Кана
Шестьдесят девушек сопровождают,
Семьдесят служанок поддерживают.
От лучистых её глаз и одежды
Весь золотой дворец озаряется!
– Ну, сынок, тебе нравится?
– Красавицы такой как не взять?
Даже весь белый свет обойдя,
Подобную ей не найдёшь!
Если Торгу Кёк не возьму,
Какую же девушку я возьму? – сын сказал.
Тут же отец
Торгу Кёк рядышком с Алтын Сомом сажает:
Луну красотой своей затмевающие,
Солнце красотой своей затмевающие
Две головы их соединяет –
Мужем и женой они стали.
Женскую свадьбу-той справляя,
Целых девять дней сидят-празднуют!

Тоғусе кўшиц пажында
 Алып Кускун эрбектепча:
 – Эзе, Алтын Сом палам,
 Черлиг кижн
 Чексеген,
 Суглуғ кижн
 Сукаған,
 Чер-суғубыска айланок көрсен! – теп,
 Сегришуклип, эзен-менчи кел перчалар.
 Торғу Қаанма алған кижнзн:
 – Эзе, кызым, сесц караң
 Паза шсе көрчеч педибис,
 Ырак черге парчазың, кызым.
 Эзе, Алтын Сом күзе,
 Пистиц черди көрин, парб-одурғайзың.
 Ам, ақ чарыкта, – тедир Алтын Сом,–
 Мен корукчаң, мен эгенчиң
 Пирда чер чоқ!
 Алтын Сом Торғу Кёбкн
 Угжап-таштап-келип,
 Алтын ныбыртка иштеп-келип,
 Оң карманыңға кел суғунды,
 Алтын өргеден пас шыктылар.
 Ийги атка нар-келип,
 Чарғанат шени чапшыңчалар.
 – Эзе, абам, – тедир, –
 Алтын Қылышпа Пос Тайға,
 Менен ужун арығ тышыңға четтир-келип,
 Но черде калчалар, – теп-келип,
 Анац артын пура тартып-келип,
 Кырык ашкымның торғу тайғаның сыртыңаң
 Шағана келип качырыбыза-бергеншери,

* * *

Через девять дней
Алып Кускун встал:
Эзе, Алтын Сом, сынок,
Человек, землю имеющий,
По своей земле соскучился,
Свою реку имеющий,
По своей реке истомился.
К своей земле-реке пора возвращаться!
Встали, распрошались-раскланялись.
Торгу Кап своей дочери говорит:
Эзе, моя дочь,
Когда-нибудь еще свидимся?
Далеко ты уезжаешь...
Эзе, Алтын Сом, зять,
За нашей землей приглядывай!
– Кого же вам бояться теперь? – тот говорит.–
Ведь на всем белом свете
Нет алыпа сильнее меня!
Алтын Сом Торгу Кёёк
Схватил, подбросил,
В золотое яйцо превратил,
В правый карман положил.
Из золотого дворца с отцом вышли,
Каждый к коню своему
Летучей мышью приник.
– Эзе, отец, – сказал Алтын Сом, –
Алтын Кылыш с Пос Тайга, мои братья,
Погибнув из-за меня,
Навсегда в этих местах остаются...
Своих коней развернули,
На вершину горы
С сорока перевалами поднялись.

Ашкыйа черден, тулкуйу черден
Ортазы черге пар түштилер.

* * *

Качыр парчат анаң көрб-одурғаны:
Алтын чаллығ ақ сар ат
Шынык чүгүден чүгүрб-одурча,
Қырық кулаш сынның кара кул ат
Чортүшпа ла парб-одурча.
– Эзе, Алып Қускун-абам,
Мен да санағам,
Мен чүгүрек ат мүн чөрчам,
Сесң кара сар аттың чанында
Ол меең адым ат эбес полтур,
Меең адым шынык чүгүтпе чүгүрзе,
Сесң адың шул чортушпыла парча.
Ақ чарықта ат төрел өскеңде,
Қара сар ат шени
Ат төрел-келип өссүн,
Алып туғулуп өссе,
Алып Қускун абам шени
Алып туғулуп өссүн!
Ады читкен Қара Шимелдейге
Қырық қабырғам тооза
Қызартыра тудуртырып,
По кара черди
Көп қарбыналып нас чөргем.

* * *

Нана-напа келгеннерде,
Постарың черге
Алтон ашқымның
Қара тайғаның төзүнге
Сылағайлығ сын

Как погнали своих коней –
Середины пути тут же достигли.

* * *

Когда гнали своих коней,
Алтын Сома копь светло-рыжий
Изо всех сил скачет,
Конь отца тёмно-рыжий
Без усилий бежит
– Эзе, отец, – Алтын Сом говорит,
Я ведь думал,
Что лучшим из скакунов владею.
Однако рядом с твоим тёмно-рыжим конём,
Мой светло-рыжий конь – не конь!
Мой мощным галопом путь одолел
Твой обычной рысцой бежал!
Если на этом белом свете
Конь когда-то родится-вырастет
Пусть подобным коню тёмно-рыжему твоему
Конь родившийся вырастет!
Если алып родится-вырастет–
Пусть подобным Алып Кускупу-отцу
Алып родившийся вырастет!
Сам как алып я не стою тебя:
Ведь от рук Кара Шимеллей
Едва не погиб,
Силы мой не хватило...

* * *

Так они ехали, ехали,
В родную землю свою
К чёрной горе
С шестьюдесятью перевалами прибыли.
По гладкому хребту

Эзер койну кел, пелге кел түштилер.
Сынғарап-кел көргеннери:
Маллары турғаныба,
Чошары чатқаныба.
Пылар пастыр түшчитканнарда,
Алтын өрге иштигең эжик
Қайра кел шабыл-нарды:
Алтын Торғу үдүрүлеп пас шықты.
О-о, қайран да меен
Парған кижим Алып Қусқузма
Алтын Сом палам айланышчалар!– теDIR.
Ат үстүнең кел пылар сегришчалар.
Алтын кирлеске пас шықтылар.
Анаң артып колларын чединм-алып,
Алтын Торғу алтын өргеге аккирди.
Алтын өргеге аккиргенде:
Эзе, палам, қайдығ чапсык небе
Пеере ақ-келдің, көргүс!
Оң карманын шығара тартыб-алып,
Анаң Алтын Сом таштабысқаны,
Пала қас шени палбаннап,
Эне қас шени элбеннеп,
Қыс пала тура сегриди.
Эбире чөр-келип, ичези көрча:
– Эзе, палам, аданмада
Қыс артығы қыс аккелтирзин!
Пистиң төлүбис качен-да
Ам пирда үзүлбес!– теп-келип,
Алтын стол кексинге одуртубусты.
Ашпа-табақты сал-келип,
Анаң артын пура шабылыш.
Алтын кирлеске пас шығыбысты.
Қырық чайзашарды қыйғырча.

В объятия седловины спустились.
Внимательно пригляделись:
Как скот стоял – так и стоит,
Как жил народ – так и живет!
Когда они спустились с горы –
Двери золотого двorca
Настежь раскрылись.
Алтын Торгу навстречу им вышла, так говоря:
– Дорогой мой муж Алып Кускуп
С Алтын Сомом-сыном
Уже возвращаются!
С коней алыпы спрыгнули,
На золотое крыльцо поднялись.
За руки взяв,
Алтын Торгу в дом их ввела.
Когда в золотой дворец вошли, сказала:
– Эзе, сынок, если суженую свою привёз,
Поскорее нам покажи!
Когда Алтын Сом, из правого кармана
Золотое яйцо выгацив,
Бросил его –
Как гусёнок-дитя, качнувшись,
Как гусыня-мать, ветрянувшись,
Прекрасная девушка поднялась!
Алтын Торгу, любуясь, её вокруг обошла, сказала:
– Эзе, сынок, лучшую из лучших
Жену ты привёз,
Теперь наш великий род
Не прервётся вовеки!
За золотой стол вместе их усадила.
Пищу-еду разложив, Алтын Торгу
Развернулась,
На золотое крыльцо вышла,
Созвала сорок чайзанов.

* * *

Қырық чайзан чүгүр келдилер,
Қырық малта ал-келип, таптады:
– Қыр асқырдың брүн
Қыра соқ-келип,
Қырбан тартып-келип, той салар!
Тор асқырдың брүн
Тоғра соқ-келип,
Қырбан тартып-келип, той салар!
Чайзаннарға уғулғанче ле
Тоңначаннар аңнан-келип, чығылчалар.
Қысқырактар қысқыр-келип, чығылчалар.
Тоғус күнге шығара
Тобрак каразын пилбес
Улуг тойға кел кирчалар.
Тоғус күнге шығара
Мында кел тойладылар.
Тоғус күннің пажында
Улуг той таралыш-б-одурғанда,
Алтын Сом шығып:
Арий чағынарынға –
Алтын тошнар кел сыйлапчалар.
Арий келерилеринге –
Торғу тоннар кел сыйлапчалар.
Торғу тоннар алғаннары сыбрашчалар:
– Көрзең, пылардың чағын болғанмыс,
Писке торғу тоннар пердилер!
Ыларға алтын тоннар пердилер!

* * *

Тоғус күннің пажында
Улуг той эртеңде,
Алып Қусқун эрбектенча:

* * *

Сорока прибежавшим чайзанам
Сорок топоров вынесла:
- Табун серых коней заколите,
Мясо на кусочки порежьте,
Большую свадьбу готовьте!
Табун гнедых коней заколите,
Мясо на кусочки порежьте,
К большой свадьбе-тою готовьтесь!
Это услышав, чайзаны
Визжащих коней отбирая, рубят,
Упитанных коней выбирая, валят.
Девять дней,
Дня-ночи не замечая,
Большую свадьбу справляют,
Девять дней её празднуют.
Через девять дней
После большой свадьбы
Алтын Сом с Торгу Кёк
Ближнюю родню
Шубами, золотом шитыми, одарили.
Дальнюю родню
Шубами, шёлком крытыми, одарили.
Получив эти подарки,
Между собой те шепчутся:
- Разве мы им не родня?
Нам подарили шубы, шёлком крытые,
Им же – шубы, золотом шитые!

* * *

Вот через девять дней
После пышной-богатой свадьбы
Алып Кускун обратился к сыну:

– Эзе, палам, шығып,
Аттарыбысты жожадаан!
Ийгеле тура кел серкиштилер.
Алтын өргөдөң пас шыктылар,
Ийги аттың эзерлерин ал-келип,
Пүктөр да шени кел үйпчалар.
Тискеншерин паштын кел шурдылар:
– Эзе, кара сар адымма
Ак сар ат, –тедирлер,–
Керек тушта,
Сығыр-келип кыйгырызабыс,
Алыбыска кел түжерзар!
Сүрүм тага парынкелип,
Үш кылғанап от отталаар!
Сүтүг көлдин кажынға парып,
Суғ иш-келип,
Анда чөраар! – тепкелип,
Ийги атты жожадыбыза-бергеннери,
Ийги ат шағана тебин-келип,
Чүгүрүргеннери:
Қайа пардылар, қайа келдилер.
Алыптар пура шабылдылар,
Алтын өргеге пас кирдилер.
Қаашпаң улуғ каан пол-келип, чатчалар.
Пийдең улуғ пий пол-келип, чатчалар.
Қыйғыр-келип, пылардың черге
Паза чабал шеріғ кирбенча.
Қынап-келип, пылардың черге
Паза чабал әр кирбенча.

– Эзе, сыпок, пойдём-ка выйдем,
Своих коней на волю отпустим!
Тут же вместе они вкочили,
Из золотого дворца выйдя,
С двух коней седла спяли –
Словно кошпы, они взгромоздились! –
Разнуздали коней.
– Эзе, конь тёмно-рыжий
И конь светло-рыжий, – сказали.
Когда вы нужны будете
Свистом окликнем вас,
Тогда вы к нам и спускайтесь.
Теперь же к горе Сюрюм идите,
Там, трижды щипая, траву ешьте.
К молочному озеру отправляйтесь,
Там, трижды глотая, воду пейте,
Вольно паситесь!
Когда двух коней отпустили –
Оба коня, рванувшись,
Как поскакали...
Куда ушли, куда пришли?
Развернувшись, оба алыша
В золотой дворец входят.
Из всех ханов великими ханами став,
Из всех пиев великими пиями став,
В богатстве-благополучии жить стали.
В их землю с угрозой
Чужое войско не входит.
Их покорить
Ни один алып не приходит!

* * *

Мени одур-келип, уккан чакшыларга
Чаптарың узак ползун,
Чайаннарың мөзүк ползун!
Улуғ кааншың кастағын
Эмниң кашка тептим.
Қара кааншың кастағын
Қара кашка суктым.
Арал каштан-нарып,
Ак койанак туттым,
Улуғ каанның кастағын
Ак койанашка таштап-келип,
Ак койанга мүн-келип,
По черге качыр кирдим.
Мени одурун уккан чакшылар,
Улуғ кааншың кастағын
Текши үлеш-келип,
– Себиришкенче чииб-одураар!
Узун теп, кызарбадым,
Қыска теп, кызарбадым.
Уккан-көрген шениме
Слерге ыс-нердим.
Мени одур-келип, уккан чакшыларга
Менең улуғ алғыш ползун!



* * *

У тех, кто меня внимательно слушал, –
Пусть долгою жизнь будет,
Пусть высоким дух будет!
Удачу великого хана
В широкий мешок я затолкал,
Добычу черного хана
В чёрный мешок я засунул!
Гуляя по берегу,
Белого зайца поймал.
Добычу великого хана
На белого зайца забросил,
На него сев верхом,
В пашу землю вернулся.
С теми, кто внимательно слушал, –
Великого хана добычу
Поровну разделил:
– Угощайтесь, мои хорошие!
То, что рассказывал, – не удлинял,
То, что рассказывал, – не сокращал,
Сколько слышал и видел –
Всё вам передал!
Тем, кто сидя – не лёжа! – меня слушал,
Великое благодаренье мое!



СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

- Аданмада (адацмада) – междометное слово, выражающее, в зависимости от контекста, величайший восторг или ужас
- Алып – богатырь, вожь род и семьи
- Кан (каан) – хан, предводитель племени, государства
- Камыс (камыс) – сосуд из бересты или кожи, выполняющий функцию ковша, ведра
- Куйак (куйак) – панцирь, кольчуга
- Кудай (кудай) – божество Верхнего мира
- Курумник – камешная осыпь
- Орге(ӧрге) – дворец, палат хана
- Очук (очук) – треножник
- Пай, най – междометный возглас удивления
- Пий – знатный, богатый человек
- Сюрюм (Сӱрӱм) – название мифологической горы
- Тайга (тайга)– гора, поросшая лесом, густой лес
- Талай – море, крупная река
- Таскыл (таскыл) – голая вершина горы, покрытая льдом
- Той – праздник свадьба, пир
- Ульген (Ӱлген) – светлое божество Верхнего мира
- Чайачы – создатель, творец
- Чайзан – настух или управляющий по хозяйству
- Че – да, конечно
- Чурт – стойбище, дом, род
- Шара – чаша
- Шак/шакно (Шак/шакно) – междометный возглас
- Шериг – войско, воин
- Эе – 1. да, так, конечно. 2. междометный возглас, выражающий различные оттенки речи (подтверждение сказанному, раздумье, обращение к собеседнику)
- Эен, эен – форма приветствия, соответствующего рус.: “здравствуй”
- Эрлик – злое божество Нижнего мира

СЛОВАРЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ

Айас Кёёк (Айас Кёёк) – букв. Небесная Кукушка
Ак Кан – (Ак Қаан) – букв. Белый/Светлый Хан
Ак Кожеге – (Ак Кёжеге) – букв. Белая Кочерга
Ала Кабырга (Ала Қабырга) – букв. Пестрые Ребра
Алтын Арыг (Алтын Арығ) – букв. Золотая, Чистая
Алтын Кылыш (Алтын Қылыш) – букв. Золотой Меч
Алып Кускун (Алып Қусқун) – букв. Богатырь Ворон
Алтын Сом (Алтын Сом) – букв. Золотой Образ
Алтын Торғу (Алтын Торғу) – букв. Золотой Шелк
Кара Кан (Қара Қаан) – букв. Черный Хан
Кара Туртус (Қара Туртус) – имя подземного богатыря
Кара Шимелдей (Қара Шимелдей) – букв. Чёрная Шимелдей
Кёк Шимелдей (Кёк Шимелдей) – букв. Голубая Шимелдей
Кырган Кылыш (Қырган Қылыш) – букв. Разящий Меч
Пос Тайга (Пос Тайға) – букв. Своя Тайга
Сарыг Шимелдей (Сарыг Шимелдей) – имя оборотня (ведьмы) подземного мира
Тебир Алып (Тебир Алып) – букв. Железный Богатырь
Торғу Арыг (Торғу Арығ) – букв. Шелковая, Чистая
Торғу Кан (Торғу Қаан) – букв. Шелковый Хан
Торғу Кёёк (Торғу Кёёк) – букв. Шелковая Кукушка

Составление компакт-диска *Л.Н. Арбачакова*

Отв. редактор *Е.Н. Кузьмина*

Редакторы: *Г.В. Косточаков* (шорский текст), *С.П. Рожнова* (перевод)

Фото *А.Н. Арбачакова*

Иллюстрации *Л.Н. Арбачаковой*

Дизайн, верстка *Т.В. Кожевина*

Подписано в печать 22.04.2011

Формат 60×84/16. Тираж 1000 экз.

Отпечатано в ЗАО ИПШ «Офсет». Заказ № 77.

630117. г. Новосибирск, ул. Арбузова, 4а.

Тел.: (383) 332-82-32. E-mail: ofsets@cbnet.ru

